

(สำเนา)
เลขรับ ๖๕๘๙/๒๕๖๙ วันที่ ๒ มิถุนายน ๒๕๖๙
สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๑๐๙๙๗

สำนักนายกรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๒๖ พฤษภาคม ๒๕๖๙

เรื่อง การยอมรับพิธีสารแก้ไขความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลกเพื่อผนวกความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย พิธีสารฯ และเอกสารประกอบในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอการยอมรับพิธีสารแก้ไขความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลกเพื่อผนวกความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงต่อรัฐสภาเป็นเรื่องด่วน ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอพิธีสารดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๗๘ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง
(ลงชื่อ) พิชณน์ รัชกิจประการ
(นายพิชณน์ รัชกิจประการ)
รองนายกรัฐมนตรี รักษาการแทน
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๑๓๕๔
ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ : saraban@soc.go.th

สำเนาถูกต้อง



(นายปริพันธ์ โตดิเทพย์)
ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานระเบียบวาระ
สำนักการประชุม

นางวันนา สุภคุด/พิมพ์
นางสาววรินทร์ ภักดีฉนวน/ทาน
นางสาวธันนัทธ เหมะจันทร์/ตรวจ

การให้การยอมรับพิธีสาร
แก้ไขความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลก
เพื่อผนวกความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง

เสนอโดย



กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ
กระทรวงพาณิชย์

สารบัญ

หน้า

ข้อมูลความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง และการให้การยอมรับพิธีสารแก้ไข ความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลกเพื่อผนวกความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง	1
ข้อตัดสินใจของรัฐมนตรี และพิธีสารฯ	9
คำแปลข้อตัดสินใจของรัฐมนตรี และพิธีสารฯ	18
ประกาศคณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติ เรื่อง มาตรการห้ามให้การอุดหนุน ประมงตามความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงภายใต้องค์การการค้าโลก	36

ข้อมูลประกอบ การให้การยอมรับพิธีสารแก้ไขความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลก เพื่อผนวกความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง

1. ความเป็นมา

1.1 เมื่อวันที่ 9-14 พฤศจิกายน 2544 ในการประชุมรัฐมนตรีองค์การการค้าโลก (Ministerial Conference: MC) สมัยสามัญ ครั้งที่ 4 (MC4) สมาชิกองค์การการค้าโลก (WTO) ทั้งหมด ได้มีปฏิญญา (Declaration) ให้จัดทำกฎระเบียบเพื่อห้ามหรือจำกัดการอุดหนุนประมงโดยรัฐ เนื่องจากการอุดหนุนประมงของรัฐนำไปสู่การการจับสัตว์น้ำมากเกินไปจนเกินควร ซึ่งทำให้ทรัพยากรสัตว์น้ำของโลกขาดความยั่งยืน

1.2 สมาชิก WTO ได้เจรจาจัดทำความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง (Agreement on Fisheries Subsidies) มาอย่างต่อเนื่อง อย่างไรก็ดี การเจรจาหยุดชะงักในช่วงปี 2555-2558 เนื่องจากประเทศสมาชิกของ WTO มีท่าทีที่หลากหลายและระดับการพัฒนาทางเศรษฐกิจที่ต่างกัน ก่อนจะกลับมาเจรจาอีกครั้งเมื่อสหประชาชาติได้จัดทำเป้าหมายการพัฒนาที่ยั่งยืน (Sustainable Development Goals: SDGs) ในปี 2558 และ WTO ได้นำ SDG ข้อที่ 14.6 ที่ระบุเกี่ยวกับการห้ามและจำกัดการอุดหนุนประมงที่เป็นอันตรายต่อทรัพยากรสัตว์น้ำมาเป็นเป้าหมายในการเจรจา

1.3 เมื่อวันที่ 12-17 มิถุนายน 2565 ในการประชุมรัฐมนตรีองค์การการค้าโลก สมัยสามัญ ครั้งที่ 12 (MC12) สมาชิก WTO ทั้งหมด รับรองพิธีสารแก้ไขความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลกเพื่อผนวกความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงเข้าเป็นส่วนหนึ่งของภาคผนวก 1A ของความตกลงองค์การการค้าโลก และให้สมาชิกดำเนินการเพื่อให้การยอมรับ (Accept) พิธีสารดังกล่าว ทั้งนี้ ความตกลงฯ จะมีผลบังคับใช้เมื่อสมาชิกจำนวน 2 ใน 3 ของจำนวนสมาชิกทั้งหมด (คิดเป็น 111 รายจาก 166 ราย) ให้การยอมรับ โดยความตกลงฯ บังคับใช้กับสมาชิกที่ให้การยอมรับแล้วเท่านั้น และจะบังคับใช้กับสมาชิกที่ให้การยอมรับหลังจากนั้นทันที

1.4 ความตกลงมีผลบังคับใช้เมื่อวันที่ 15 กันยายน 2568 (สมาชิกที่ให้การยอมรับพิธีสารฯ ครบ 111 ราย) โดยปัจจุบัน มีสมาชิกที่ให้การยอมรับพิธีสารฯ แล้วจำนวน 119 ราย ทั้งนี้ สมาชิกอาเซียนที่ให้การยอมรับแล้ว ได้แก่ บรูไน กัมพูชา สปป.ลาว มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ และเวียดนาม ขณะที่ไทย อินโดนีเซีย และเมียนมา อยู่ระหว่างการดำเนินการ (ข้อมูล ณ วันที่ 14 พฤษภาคม 2569)

2. สาระสำคัญของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง

2.1 ขอบเขตของความตกลงฯ ครอบคลุมเฉพาะการอุดหนุนการทำประมงในทะเลตามธรรมชาติ และกิจกรรมในทะเลที่เกี่ยวข้องกับการทำประมง ไม่รวมถึงการอุดหนุนแก่การเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำและการทำประมงน้ำจืด

2.2 ห้ามสมาชิกให้การอุดหนุนแก่เรือประมงหรือผู้ประกอบการประมงหลังจากถูกตัดสินว่ามีการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎเกณฑ์ (IUU Fishing) หรือกิจกรรมที่สนับสนุนการทำ IUU Fishing

2.3 ห้ามสมาชิกให้การอุดหนุนที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงในกลุ่มสัตว์น้ำที่ถูกประเมินว่ามีความอุดมสมบูรณ์ต่ำกว่าระดับทรัพยากรที่ยั่งยืน (Overfished) ยกเว้นในกรณีที่เป็นการอุดหนุนเพื่อฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับที่ยั่งยืน หรือมีการดำเนินการอื่นเพื่อฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับที่ยั่งยืน ก็จะสามารถให้การอุดหนุนประมงในกลุ่มที่เป็น Overfished ต่อไปได้

2.4 ห้ามสมาชิกให้การอุดหนุนที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงในพื้นที่ทะเลหลวงที่ไม่มีหน่วยงานใดควบคุมดูแล

2.5 สมาชิกที่เป็นประเทศกำลังพัฒนารวมถึงไทย และสมาชิกที่เป็นประเทศพัฒนาน้อยที่สุด (LDCs) ได้รับการยกเว้นจากการห้ามอุดหนุนที่นำไปสู่ IUU Fishing และการอุดหนุนที่เกี่ยวข้องกับกลุ่ม Overfished ภายในเขตเศรษฐกิจจำเพาะ (200 ไมล์ทะเลนับจากเส้นฐาน) เป็นระยะเวลา 2 ปีหลังจากที่ความตกลงฯ มีผลบังคับใช้

2.6 ให้มีกลไกการให้เงินสนับสนุน หรือกองทุนภายใต้องค์การการค้าโลก เพื่อให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคและเสริมสร้างศักยภาพให้แก่สมาชิกที่เป็นประเทศกำลังพัฒนาและ LDCs ในการปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้ความตกลง

3. สารสำคัญรายข้อบท

3.1 ข้อบทว่าด้วยขอบเขต (Article 1: Scope): ครอบคลุมเฉพาะการอุดหนุนการทำประมงในทะเลตามธรรมชาติ และกิจกรรมในทะเลที่เกี่ยวข้องกับการทำประมง ไม่รวมถึงการอุดหนุนแก่การเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำและการทำประมงน้ำจืด

3.2 ข้อบทว่าด้วยคำนิยาม (Article 2: Definitions): ระบุนิยามของถ้อยคำที่ใช้ในความตกลง ได้แก่ สัตว์น้ำ การทำประมง กิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำประมง เรือประมง และผู้ประกอบการประมง

3.3 ข้อบทว่าด้วยการอุดหนุนที่นำไปสู่การทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย (IUU Fishing): ห้ามสมาชิกให้การอุดหนุนแก่เรือประมงหรือผู้ประกอบการประมงหลังจากถูกตัดสินว่ามีการทำประมง IUU Fishing หรือกิจกรรมที่สนับสนุนการทำ IUU Fishing

ทั้งนี้ สมาชิกที่เป็นประเทศกำลังพัฒนารวมถึงไทย และ LDCs ได้รับการยกเว้นจากการห้ามอุดหนุนดังกล่าวภายในเขตเศรษฐกิจจำเพาะ (200 ไมล์ทะเลนับจากเส้นฐาน) เป็นระยะเวลา 2 ปีหลังจากที่ความตกลงฯ มีผลบังคับใช้

3.4 ข้อบทว่าด้วยการอุดหนุนเกี่ยวกับการทำประมงในกลุ่มสัตว์น้ำที่ถูกประเมินว่ามีความอุดมสมบูรณ์ต่ำกว่าระดับทรัพยากรที่ยั่งยืน (Article 4: Subsidies Regarding Overfished Stocks): ห้ามสมาชิกให้การอุดหนุนที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงในกลุ่มสัตว์น้ำที่ถูกประเมินว่ามีความอุดมสมบูรณ์ต่ำกว่าระดับทรัพยากรที่ยั่งยืน (Overfished) ยกเว้นในกรณีที่เป็นการอุดหนุนเพื่อฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับที่ยั่งยืน หรือมีการดำเนินการอื่นเพื่อฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับที่ยั่งยืน ก็จะสามารถให้การอุดหนุนประมงในกลุ่มที่เป็น Overfished ต่อไปได้

ทั้งนี้ สมาชิกที่เป็นประเทศกำลังพัฒนารวมถึงไทย และ LDCs ได้รับการยกเว้นจากการห้ามอุดหนุนดังกล่าวภายในเขตเศรษฐกิจจำเพาะ (200 ไมล์ทะเลนับจากเส้นฐาน) เป็นระยะเวลา 2 ปีหลังจากที่ความตกลงฯ มีผลบังคับใช้

3.5 ข้อบทว่าด้วยการอุดหนุนอื่น ๆ (Article 5: Other Subsidies): ห้ามสมาชิกให้การอุดหนุนที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงในพื้นที่ทะเลหลวงซึ่งไม่มีหน่วยงานใดควบคุมดูแล รวมทั้งจะต้องให้ความระมัดระวังเป็นพิเศษสำหรับการอุดหนุนเรือประมงที่ไม่ใช่เรือของตน และการอุดหนุนที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงในพื้นที่ที่ไม่ทราบสถานะของทรัพยากรสัตว์น้ำ

3.6 ข้อบทว่าด้วยบทบัญญัติเฉพาะสำหรับประเทศสมาชิกที่พัฒนาน้อยที่สุด (Article 6: Specific Provisions for LDC Members): สมาชิกจะต้องใช้ความระมัดระวังในการหิบบยกประเด็นที่เกี่ยวข้องกับประเทศสมาชิกพัฒนาน้อยที่สุด และแนวทางแก้ปัญหาจะต้องคำนึงถึงสถานการณ์เฉพาะของ LDCs ที่เกี่ยวข้อง

3.7 ข้อบทว่าด้วยการให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคและการสร้างศักยภาพ (Article 7: Technical Assistance and Capacity Building): ให้มีการจัดตั้งกองทุนของ WTO ด้วยความร่วมมือจากองค์กรระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคและการสร้างศักยภาพแบบเฉพาะเจาะจงแก่ประเทศสมาชิกกำลังพัฒนา รวมถึงประเทศสมาชิกที่พัฒนาน้อยที่สุด เพื่อดำเนินการตามกฎหมายภายใต้ความตกลงฯ

3.8 ข้อบทว่าด้วยการแจ้งข้อมูลและความโปร่งใส (Article 8: Notification and Transparency): ระบุข้อมูลที่สมาชิกต้องแจ้งเพิ่มเติมจากความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน (ASCM) ได้แก่ ประเภทหรือชนิดของกิจกรรมทางการประมงที่ได้รับการอุดหนุน และข้อมูลที่สมาชิกต้องแจ้งเพิ่มเติมหากทำได้ อาทิ สถานะของทรัพยากรสัตว์น้ำที่ได้รับการอุดหนุน

3.9 ข้อบทว่าด้วยการจัดการเชิงสถาบัน (Article 9: Institutional Arrangement): ให้มีการตั้งคณะกรรมการเพื่อดำเนินหน้าที่ตามที่ได้รับมอบหมายและเปิดโอกาสให้สมาชิกหารือในประเด็นต่าง ๆ เกี่ยวกับการบังคับใช้ความตกลงฯ

3.10 ข้อบทว่าด้วยการระงับข้อพิพาท (Article 10: Dispute Settlement): ให้นำบทบัญญัติภายใต้ความเข้าใจว่าด้วยการระงับข้อพิพาท (DSU) และความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน (ASCM) มาใช้กับกระบวนการปรึกษาหารือ และการระงับข้อพิพาทภายใต้ความตกลง เว้นเสียแต่มีการระบุไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงฉบับนี้

3.11 ข้อบทว่าด้วยบทบัญญัติสุดท้าย (Article 11: Final Provisions): ระบุ ดังนี้

- 1) การยกเว้นการอุดหนุนเพื่อบรรเทาภัยพิบัติจากการห้ามอุดหนุนภายใต้ความตกลงฉบับนี้
- 2) กำหนดไม่ให้คำวินิจฉัย และคำตัดสินของความตกลงมีผลทางกฎหมายในประเด็นการอ้างสิทธิด้านอาณาเขต หรือการกำหนดขอบเขตทางทะเล และกำหนดให้คณะผู้พิจารณา ไม่รับคำฟ้องที่จะทำให้พิจารณาในประเด็นดังกล่าว
- 3) อำนาจอธิปไตยและสิทธิของสมาชิกภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องจะไม่กระทบจากความตกลง
- 4) ประเทศสมาชิกจะไม่ถูกผูกมัดโดยมาตรการหรือมติของ RFMO ที่ตนไม่ได้เป็นภาคี
- 5) ความตกลงฉบับนี้ไม่ได้ปรับแก้หรือทำให้สิทธิและพันธกรณีตามที่กำหนดให้ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน (ASCM) ไม่มีผล

3.12 ข้อบทว่าด้วยการสิ้นสุดของความตกลงหากไม่มีการรับรองกฎระเบียบที่ครอบคลุม (Article 12: Termination of Agreement If Comprehensive Disciplines are not Adopted): หากกฎระเบียบที่ครอบคลุม ไม่ได้ถูกให้การรับรองภายในสี่ปีหลังจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ และถูกตัดสินเป็นอย่างอื่นโดยคณะมนตรีใหญ่ ความตกลงฉบับนี้จะสิ้นสุดโดยทันที

ทั้งนี้ ปัจจุบัน สมาชิก WTO อยู่ระหว่างการเจรจาจัดทำบทบัญญัติเพิ่มเติมจากความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงที่สรุปผลได้ในการประชุม MC12 เพื่อให้ครอบคลุมประเด็นที่ยังไม่ปรากฏอยู่ในความตกลงฯ เนื่องจากสมาชิกไม่สามารถหาข้อสรุปร่วมกันได้ในการประชุมดังกล่าว โดยบทบัญญัติเพิ่มเติมมีประเด็นสำคัญ คือ การห้ามให้การอุดหนุนที่นำไปสู่การทำประมงที่เกินศักยภาพและการทำประมงที่เกินขนาด (Overcapacity & Overfishing)

4. ความเร่งด่วนของเรื่อง

4.1 ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงเริ่มมีผลบังคับใช้กับสมาชิกที่ได้ให้การยอมรับพิธีสารฯ ตั้งแต่วันที่ 15 กันยายน 2568 โดยองค์การการค้าโลกและสมาชิกที่ให้การยอมรับพิธีสารฯ แล้ว ได้ผลักดันให้สมาชิกที่เหลือเร่งดำเนินการภายในเพื่อให้สามารถยอมรับพิธีสารฯ ได้โดยเร็วที่สุด

4.2 เมื่อวันที่ 19 กรกฎาคม 2568 สหรัฐอเมริกาได้จัดทำข้อเสนอภาคผนวกข้อผูกพันเฉพาะรายประเทศ (Annex: Country-Specific Commitments) ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการค้าต่างตอบแทนระหว่างสหรัฐอเมริกาและไทย (U.S.-Thailand Agreement on Reciprocal Trade) โดยมีข้อกำหนดให้ไทยต้องยอมรับความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงโดยเร็วที่สุด

5. ประโยชน์และผลกระทบของความตกลงฯ

5.1 ความตกลงฯ เป็นประโยชน์ต่อไทย เนื่องจากส่งเสริมจุดยืนของไทยในการรักษาความยั่งยืนของทรัพยากรสัตว์น้ำ และเน้นย้ำว่าไทยปฏิบัติตามความตกลงระหว่างประเทศ ภายใต้ WTO ที่ไทยเป็นสมาชิกโดยผลของการปฏิบัติตามความตกลงฯ จะได้มาซึ่งการรักษาความยั่งยืนของทรัพยากรสัตว์น้ำทางทะเลและสิ่งแวดลอม นอกจากนี้ ไทยในฐานะประเทศกำลังพัฒนาสามารถใช้ประโยชน์จากกองทุนขององค์การการค้าโลกด้วย

5.2 ความตกลงฯ ไม่ได้เป็นอุปสรรคต่อไทย โดยมีรายละเอียดดังนี้

ข้อบท	สาเหตุที่ไม่ได้เป็นอุปสรรคต่อไทย
1) ห้ามสมาชิกให้การอุดหนุนแก่เรือประมงหรือผู้ประกอบการประมงหลังจากถูกตัดสินว่ามีการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎเกณฑ์ (IUU Fishing)	พระราชกำหนดการประมง พ.ศ. 2558 และที่แก้ไขเพิ่มเติมมีบทบัญญัติที่ควบคุมและป้องกัน IUU Fishing อยู่แล้ว ไทยจึงไม่มีการอุดหนุนดังกล่าว นอกจากนี้ คณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติได้ออกประกาศฯ (วันที่ 22 กรกฎาคม 2568) ห้ามให้การอุดหนุนดังกล่าวด้วยแล้ว
2) ห้ามสมาชิกให้การอุดหนุนที่เกี่ยวข้องกับการทำประมง	แม้ปัจจุบันกลุ่มสัตว์น้ำหน้าดินของไทยอยู่ใน

ข้อบท	สาเหตุที่ไม่ได้เป็นอุปสรรคต่อไทย
ในกลุ่มสัตว์น้ำที่ถูกประเมินว่ามีความอุดมสมบูรณ์ต่ำกว่าระดับทรัพยากรที่ยั่งยืน (Overfished) ยกเว้นในกรณีที่เป็นการอุดหนุนเพื่อฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับที่ยั่งยืน หรือ มีการดำเนินมาตรการอื่นเพื่อฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับที่ยั่งยืน	สถานะ Overfished¹ แต่ไทยมีการดำเนินมาตรการอื่นเพื่อฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับที่ยั่งยืน อาทิ การจำกัดจำนวนวันทำการประมง การห้ามหรือจำกัดการใช้เครื่องมือประมง การห้ามหรือจำกัดการใช้เครื่องมือประมงประเภท และกำหนดมาตรการปิดอ่าวในฤดูสัตว์น้ำวางไข่ จึงสามารถใช้ช้อยกเว้นเพื่อให้การอุดหนุนกลุ่มสัตว์น้ำที่ Overfished ต่อไปได้ นอกจากนี้ คณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติได้ออกประกาศฯ (วันที่ 22 กรกฎาคม 2568) ห้ามให้การอุดหนุนดังกล่าว เว้นแต่สามารถปฏิบัติตามช้อยกเว้นตามความตกลงฯ กำหนด
3) ห้ามสมาชิกให้การอุดหนุนที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงในพื้นที่ทะเลหลวงที่ไม่มีหน่วยงานใดควบคุมดูแล	ไทยไม่มีการทำประมงในพื้นที่ในพื้นทะเลหลวงที่ไม่มีหน่วยงานใดควบคุมดูแล จึงไม่มีการอุดหนุนดังกล่าว นอกจากนี้ คณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติได้ออกประกาศฯ (วันที่ 22 กรกฎาคม 2568) ห้ามให้การอุดหนุนดังกล่าวด้วยแล้ว

6. ความเห็นของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องต่อสาระของความตกลง

6.1 กระทรวงพาณิชย์ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องได้มีส่วนร่วมในการเจรจาความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง ตั้งแต่ในช่วงการเจรจาความตกลง และหลังจากสรุปผลได้ในการประชุม MC12

6.1.1 กระทรวงพาณิชย์ โดยกรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศได้จัดการประชุมเพื่อรับฟังความเห็นของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องประกอบการจัดทำทำการเจรจาความตกลงฯ มาโดยตลอด ซึ่งรวมถึงการประชุมเตรียมการก่อนประชุม MC12 เมื่อวันที่ 12 พฤษภาคม 2565 โดยมีหน่วยงานที่เข้าร่วมการประชุม ได้แก่ กรมประมง กรมศุลกากร กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กรมสรรพสามิต กรมสรรพากร กรมสวัสดิการและคุ้มครองแรงงาน สำนักงานนโยบายและแผนพลังงาน และสำนักงานเศรษฐกิจการคลัง ซึ่งที่ประชุมฯ มีมติให้ไทยสามารถสนับสนุนร่างความตกลงได้

¹ กรมประมงได้ทำการประเมินสถานะทรัพยากรสัตว์น้ำในน่านน้ำไทย ซึ่งประกอบด้วย 3 กลุ่ม ได้แก่ สัตว์น้ำหน้าดิน ปลาผิวน้ำ และปลากะตัก โดยจากผลการประเมินปี 2567 กลุ่มสัตว์น้ำหน้าดิน อยู่ในสถานะ Overfished

6.1.2 กระทรวงพาณิชย์และกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ (กรมประมง) ได้เข้าร่วมการเจรจาจัดทำความตกลงฯ ร่วมกันมาโดยตลอด ซึ่งรวมถึงการประชุม MC12 ระหว่างวันที่ 12-17 มิถุนายน 2565 ณ นครเจนีวา สมาพันธรัฐสวิส ซึ่งสมาชิก WTO ได้ข้อสรุปผลการเจรจา

6.1.3 เมื่อวันที่ 29 สิงหาคม 2565 กระทรวงพาณิชย์ได้มีหนังสือถึงสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีรับทราบผลการประชุม MC12 โดยต่อมา หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ กระทรวงการต่างประเทศ สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา กระทรวงพลังงาน กระทรวงการคลัง และกระทรวงสาธารณสุข ได้มีหนังสือถึงสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีเพื่อแจ้งความเห็นประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี ซึ่งหน่วยงานที่เกี่ยวข้องไม่มีข้อขัดข้องต่อผลลัพธ์การประชุม MC12

6.2 กระทรวงพาณิชย์ โดยกรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ ได้ร่วมกับกรมประมงจัดการรับฟังความคิดเห็น เรื่อง ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง ผ่าน 2 ช่องทาง ได้แก่

6.2.1 เว็บไซต์ของกรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ (www.dtn.go.th) ในหัวข้อ “แบบสำรวจความคิดเห็น (ด้านการเจรจาการค้า)” ระหว่างวันที่ 3-23 มกราคม 2567 ทั้งนี้ มีผู้แสดงความคิดเห็นจำนวน 12 ราย ซึ่งมาจากหน่วยงานภาครัฐ โดยทุกรายเห็นด้วยกับความตกลงฯ ซึ่งส่วนใหญ่มีความเข้าใจว่าความตกลงฯ จะช่วยรักษาความยั่งยืนของทรัพยากรสัตว์น้ำ

6.2.2 การประชุมชี้แจงหน่วยงานภาครัฐและเอกชนที่เกี่ยวข้อง ในวันที่ 18 มกราคม 2567 ณ กระทรวงพาณิชย์ และผ่านระบบ Zoom โดยมีผู้มีส่วนได้ส่วนเสียเข้าร่วมทั้งสิ้นจำนวน 93 คน² (ผู้ประกอบการ/ภาคเอกชนจำนวน 24 คน และหน่วยงานภาครัฐจำนวน 69 คน) ทั้งนี้ ที่ประชุมรับทราบที่มาและสาระสำคัญของความตกลงฯ และไม่ขัดข้องต่อความตกลง

7. การดำเนินกระบวนการยอมรับพิธีสารฯ และความเห็นของหน่วยงานต่อกระบวนการยอมรับพิธีสารฯ

7.1 เมื่อวันที่ 29 สิงหาคม 2565 กระทรวงพาณิชย์ได้มีหนังสือถึงสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีรับทราบผลการประชุม MC12 โดยต่อมา กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ กระทรวงการต่างประเทศ และสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ได้มีหนังสือถึงสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีเพื่อแจ้งความเห็นประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการยอมรับพิธีสารแก้ไขความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลกเพื่อผนวกความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง ดังนี้

7.1.1 กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ (กรมประมง) แจ้งว่า ประเด็นที่ขอให้กรมประมงพิจารณาว่าความตกลงฯ เข้าข่ายตามมาตรา 178 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560 รวมทั้งการดำเนินการให้การยอมรับความตกลงฯ นั้น เห็นควรให้กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศเป็นหน่วยงานหลักในการดำเนินการ

² ได้แก่ กรมการค้าภายใน กรมการค้าต่างประเทศ กรมศุลกากร กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา สำนักงานเศรษฐกิจการเกษตร สำนักงานเศรษฐกิจอุตสาหกรรม สำนักงานเศรษฐกิจการคลัง กรมสรรพากร กรมสรรพสามิต กรมทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง กรมธุรกิจพลังงาน สำนักงานนโยบายและแผนพลังงาน กรมสวัสดิการและคุ้มครองแรงงาน กรมเจ้าท่า ศูนย์อำนวยการรักษาผลประโยชน์ของชาติทางทะเล (ศรชล.) องค์การสะพานปลา สภาหอการค้าแห่งประเทศไทย สภาอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย สมาคมการประมงแห่งประเทศไทย สมาคมอุตสาหกรรมทูน่าไทย สมาคมอาหารแช่เยือกแข็งไทย สมาคมผู้ผลิตอาหารสำเร็จรูป สมาคมสมาพันธ์ชาวประมงพื้นบ้านแห่งประเทศไทย สมาคมผู้ผลิตปลาป่น และสมาคมกุ้งไทย

7.1.2 **กระทรวงการต่างประเทศ** (กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย) แจ้งว่า ความตกลงฯ เป็นความตกลงระหว่างประเทศที่เป็นส่วนหนึ่งของความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลก ดังนั้น ในการพิจารณาเข้าเป็นภาคี หากไทยสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีตามความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงได้ โดยไม่ต้องออกพระราชบัญญัติ ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงก็ไม่ใช่หนังสือสัญญาประเภทที่ต้องออกพระราชบัญญัติตามมาตรา 178 วรรคสอง ซึ่งต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา อย่างไรก็ตาม ยังต้องพิจารณาว่าความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงเข้าข่ายเป็นหนังสือสัญญาอื่นที่อาจมีผลกระทบต่อความมั่นคงทางเศรษฐกิจสังคม หรือการค้าหรือการลงทุนอย่างกว้างขวางที่ต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภาตามมาตรา 178 วรรคสอง หรือไม่ ตามนัยข้างต้น หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องพิจารณาแล้วเห็นว่า ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงเป็นหนังสือสัญญาที่อาจมีผลกระทบต่อความมั่นคงทางเศรษฐกิจ สังคม หรือการค้าหรือการลงทุนของประเทศอย่างกว้างขวางตามมาตรา 178 วรรคสอง ก็ต้องเสนอรัฐสภาเพื่อขอความเห็นชอบต่อไป

7.1.3 **สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา** แจ้งว่า หากประเทศไทยประสงค์จะให้ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้กับประเทศไทยก็ต้องให้การยอมรับ (Acceptance) ความตกลงดังกล่าว อันเป็นการแสดงเจตนาให้มีผลผูกพันทางกฎหมายระหว่างกันตามกฎหมายระหว่างประเทศ กรณีจึงเข้าลักษณะเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา 178 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย ทั้งนี้ หากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องสามารถยืนยันได้ว่าการปฏิบัติตามข้อตัดสินใจฯ สามารถกระทำได้ตามกฎหมายภายในที่มีอยู่โดยไม่จำเป็นต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้การเป็นไปตามหนังสือสัญญา อีกทั้งไม่เข้าลักษณะเป็นหนังสือสัญญาประเภทอื่นตามมาตรา 178 วรรคสองของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย กรณีจึงไม่ต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา

ทั้งนี้ **กระทรวงพาณิชย์ (กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ)** เห็นว่า แม้ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงไม่ได้สร้างข้อจำกัดเพิ่มเติมต่อไทย และไทยสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีตามความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงได้ โดยไม่ต้องออกพระราชบัญญัติ อย่างไรก็ตาม ความตกลงฯ เป็นความตกลงระหว่างประเทศที่จัดทำขึ้นใหม่และเพิ่มเติมเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลก และมีความเกี่ยวข้องกับภาคประมง ซึ่งมีความสำคัญต่อเศรษฐกิจและสังคมของประเทศ จึงเห็นควรเสนอเรื่องดังกล่าวต่อรัฐสภาเพื่อขอความเห็นชอบ

7.2 เมื่อวันที่ 27 ธันวาคม 2565 กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศได้จัดการประชุมหารือประเด็นทางกฎหมายเพื่อเตรียมการให้การยอมรับความตกลงฯ โดยที่ประชุมฯ มอบหมายให้กรมประมงในฐานะเลขานุการของคณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการจัดทำประกาศคณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติเพื่อให้ไทยปฏิบัติได้อย่างสอดคล้องกับความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง

7.3 เมื่อวันที่ 9 กรกฎาคม 2568 ที่ประชุมคณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติ ครั้งที่ 2/2568 ได้ให้ความเห็นชอบประกาศคณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติ เรื่อง มาตรการห้ามการอุดหนุนประมงตามความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงภายใต้องค์การการค้าโลก เพื่อยอมรับการปฏิบัติตามพันธกรณีความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง

ต่อมาเมื่อวันที่ 22 กรกฎาคม 2568 คณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติได้ออกประกาศฯ ข้างต้นเพื่อให้ไทยปฏิบัติได้อย่างสอดคล้องกับความตกลงแล้ว

7.4 กระทรวงพาณิชย์ โดยกรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ ได้เสนอเรื่องการให้การยอมรับพิธีสารแก้ไข ความตกลงมารีราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลกเพื่อผนวกความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง ต่อ สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี แล้ว 2 ครั้ง ดังนี้

7.4.1 เมื่อวันที่ 6 สิงหาคม 2568 กระทรวงพาณิชย์มีหนังสือด่วนที่สุด ที่ พณ 0602/4259 ถึงสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี เพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบการยอมรับพิธีสารฯ และ นำเสนอต่อรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบ และมอบหมายกระทรวงการต่างประเทศดำเนินการจัดทำ ตราสารการยอมรับ (Instrument of Acceptance) หลังจากที่รัฐสภาให้ความเห็นชอบ เพื่อให้กระทรวง พาณิชย์นำส่งไปยังองค์การการค้าโลก

ต่อมา เมื่อวันที่ 24 กันยายน 2568 สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีมีหนังสือด่วนที่สุด ที่ นร 0503/ 24874 แจ้งกระทรวงพาณิชย์ทราบว่า ตามที่มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ แต่งตั้งรัฐมนตรี ประกาศ ณ วันที่ 19 กันยายน 2568 สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีจึงได้ยุติการเสนอเรื่องดังกล่าว โดยหากประสงค์ เสนอเรื่องดังกล่าวต่อคณะรัฐมนตรีอีกครั้งหนึ่งก็ให้เสนอเมื่อคณะรัฐมนตรีเข้าบริหารราชการแผ่นดินแล้ว

7.4.2 เมื่อวันที่ 27 ตุลาคม 2568 กระทรวงพาณิชย์มีหนังสือด่วนที่สุด ที่ พณ 0602/5943 ถึงสำนัก เลขาธิการคณะรัฐมนตรี เพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบการยอมรับพิธีสารฯ โดย คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ 11 พฤศจิกายน 2568 เห็นชอบการยอมรับพิธีสารฯ ตามที่กระทรวงพาณิชย์ เสนอ และให้ส่งพิธีสารดังกล่าวให้คณะกรรมการประสานงานสภาผู้แทนราษฎรพิจารณา แล้วเสนอรัฐสภา พิจารณาให้ความเห็นชอบ ตามมาตรา 178 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยก่อนแสดงเจตนาให้มีผล ผูกพันต่อไป

ต่อมา เมื่อวันที่ 30 ธันวาคม 2568 สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีมีหนังสือ ที่ นร 0503/ 34236 แจ้งกระทรวงพาณิชย์ทราบว่า ปัจจุบันไม่มีสภาผู้แทนราษฎรทำให้ไม่สามารถเสนอเรื่องดังกล่าวต่อรัฐสภาได้ สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีจึงได้ยุติการเสนอเรื่องดังกล่าว โดยหากประสงค์เสนอเรื่องดังกล่าวต่อ คณะรัฐมนตรีอีกครั้งหนึ่งก็ให้เสนอเมื่อคณะรัฐมนตรีเข้าบริหารราชการแผ่นดินแล้ว

สำนักการค้าสินค้า กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ

กระทรวงพาณิชย์

พฤษภาคม 2569



22 June 2022

(22-4789)

Page: 1/9

**Ministerial Conference
Twelfth Session
Geneva, 12-15 June 2022**

AGREEMENT ON FISHERIES SUBSIDIES

MINISTERIAL DECISION OF 17 JUNE 2022

The Ministerial Conference;

Having regard to paragraph 1 of Article X of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (the "WTO Agreement");

Recalling the mandate given to Members at the Eleventh WTO Ministerial Conference in 2017 in Buenos Aires that the next Ministerial Conference should adopt an agreement on comprehensive and effective disciplines that prohibits certain forms of fisheries subsidies that contribute to overcapacity and overfishing, and eliminates subsidies that contribute to IUU-fishing recognizing that appropriate and effective special and differential treatment for developing country Members and least developed country Members should be an integral part of these negotiations.

Decides as follows:

1. The Protocol amending the WTO Agreement attached to this Decision is hereby adopted and submitted to the Members for acceptance.
2. The Protocol shall hereby be open for acceptance by Members.
3. The Protocol shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article X of the WTO Agreement.
4. Notwithstanding Article 9.4 of the Agreement on Fisheries Subsidies, the Negotiating Group on Rules shall continue negotiations based on the outstanding issues in documents WT/MIN(21)/W/5 and WT/MIN(22)/W/20 with a view to making recommendations to the Thirteenth WTO Ministerial Conference for additional provisions that would achieve a comprehensive agreement on fisheries subsidies, including through further disciplines on certain forms of fisheries subsidies that contribute to overcapacity and overfishing, recognizing that appropriate and effective special and differential treatment for developing country Members and least developed country Members should be an integral part of these negotiations.

ATTACHMENT

**PROTOCOL AMENDING THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING
THE WORLD TRADE ORGANIZATION**

AGREEMENT ON FISHERIES SUBSIDIES

Members of the World Trade Organization;

Having regard to the Decision of the Ministerial Conference in document WT/MIN(22)/33 – WT/L/1144 adopted pursuant to paragraph 1 of Article X of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization ("the WTO Agreement");

Hereby agree as follows:

1. Annex 1A to the WTO Agreement shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 4, be amended by the insertion of the Agreement on Fisheries Subsidies, as set out in the Annex to this Protocol, to be placed after the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.
2. No reservations may be made in respect of any of the provisions of this Protocol.
3. This Protocol is hereby open for acceptance by Members.
4. This Protocol shall enter into force in accordance with paragraph 3 of Article X of the WTO Agreement.¹
5. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the World Trade Organization who shall promptly furnish to each Member a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof pursuant to paragraph 3.
6. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this seventeenth day of June two thousand and twenty-two, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

¹ For the purposes of calculation of acceptances under Article X:3 of the WTO Agreement, an instrument of acceptance by the European Union for itself and in respect of its Member States shall be counted as acceptance by a number of Members equal to the number of Member States of the European Union which are Members to the WTO.

ANNEX

AGREEMENT ON FISHERIES SUBSIDIES

ARTICLE 1: SCOPE

This Agreement applies to subsidies, within the meaning of Article 1.1 of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures (SCM Agreement) that are specific within the meaning of Article 2 of that Agreement, to marine wild capture fishing and fishing related activities at sea.^{1, 2, 3}

ARTICLE 2: DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "fish" means all species of living marine resources, whether processed or not;
- (b) "fishing" means searching for, attracting, locating, catching, taking or harvesting fish or any activity which can reasonably be expected to result in the attracting, locating, catching, taking or harvesting of fish;
- (c) "fishing related activities" means any operation in support of, or in preparation for, fishing, including the landing, packaging, processing, transshipping or transporting of fish that have not been previously landed at a port, as well as the provisioning of personnel, fuel, gear and other supplies at sea;
- (d) "vessel" means any vessel, ship of another type or boat used for, equipped to be used for, or intended to be used for, fishing or fishing related activities;
- (e) "operator" means the owner of a vessel, or any person, who is in charge of or directs or controls the vessel.

¹ For greater certainty, aquaculture and inland fisheries are excluded from the scope of this Agreement.

² For greater certainty, government-to-government payments under fisheries access agreements shall not be deemed to be subsidies within the meaning of this Agreement.

³ For greater certainty, for the purposes of this Agreement, a subsidy shall be attributable to the Member conferring it, regardless of the flag or registry of any vessel involved or the nationality of the recipient.

ARTICLE 3: SUBSIDIES CONTRIBUTING TO ILLEGAL, UNREPORTED AND UNREGULATED FISHING⁴

3.1 No Member shall grant or maintain any subsidy to a vessel or operator⁵ engaged in illegal, unreported and unregulated (IUU) fishing or fishing related activities in support of IUU fishing.

3.2 For purposes of Article 3.1, a vessel or operator shall be considered to be engaged in IUU fishing if an affirmative determination thereof is made by any of the following^{6,7}:

- (a) a coastal Member, for activities in areas under its jurisdiction; or
 - (b) a flag State Member, for activities by vessels flying its flag; or
 - (c) a relevant Regional Fisheries Management Organization or Arrangement (RFMO/A), in accordance with the rules and procedures of the RFMO/A and relevant international law, including through the provision of timely notification and relevant information, in areas and for species under its competence.
- 3.3 (a) An affirmative determination⁸ under Article 3.2 refers to the final finding by a Member and/or the final listing by an RFMO/A that a vessel or operator has engaged in IUU fishing.
- (b) For purposes of Article 3.2(a), the prohibition under Article 3.1 shall apply where the determination by the coastal Member is based on relevant factual information and the coastal Member has provided to the flag State Member and, if known, the subsidizing Member, the following:
- (i) timely notification, through appropriate channels, that a vessel or operator has been temporarily detained pending further investigation for engagement in, or that the coastal Member has initiated an investigation for, IUU fishing including reference to any relevant factual information, applicable laws, regulations, administrative procedures, or other relevant measures;
 - (ii) an opportunity to exchange relevant information⁹ prior to a determination, so as to allow such information to be considered in the final determination. The coastal Member may specify the manner and time period in which such information exchange should be carried out; and
 - (iii) notification of the final determination, and of any sanctions applied, including, if applicable, their duration.

The coastal Member shall notify an affirmative determination to the Committee provided for in Article 9.1 (referred to in this Agreement as "the Committee").

⁴ "Illegal, unreported and unregulated (IUU) fishing" refers to activities set out in paragraph 3 of the *International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing* adopted by the UN Food and Agriculture Organization (FAO) in 2001.

⁵ For the purpose of Article 3, the term "operator" means the operator within the meaning of Article 2(e) at the time of the IUU fishing infraction. For greater certainty, the prohibition on granting or maintaining subsidies to operators engaged in IUU fishing applies to subsidies provided to fishing and fishing related activities at sea.

⁶ Nothing in this Article shall be interpreted to obligate Members to initiate IUU fishing investigations or make IUU fishing determinations.

⁷ Nothing in this Article shall be interpreted as affecting the competence of the listed entities under relevant international instruments or granting new rights to the listed entities in making IUU fishing determinations.

⁸ Nothing in this Article shall be interpreted to delay, or affect the validity or enforceability of, an IUU fishing determination.

⁹ For example, this may include an opportunity to dialogue or for written exchange of information if requested by the flag State or subsidizing Member.

3.4 The subsidizing Member shall take into account the nature, gravity, and repetition of IUU fishing committed by a vessel or operator when setting the duration of application of the prohibition in Article 3.1. The prohibition in Article 3.1 shall apply at least as long as the sanction¹⁰ resulting from the determination triggering the prohibition remains in force, or at least as long as the vessel or operator is listed by an RFMO/A, whichever is the longer.

3.5 The subsidizing Member shall notify the measures taken pursuant to Article 3.1 to the Committee in accordance with Article 8.3.

3.6 Where a port State Member notifies a subsidizing Member that it has clear grounds to believe that a vessel in one of its ports has engaged in IUU fishing, the subsidizing Member shall give due regard to the information received and take such actions in respect of its subsidies as it deems appropriate.

3.7 Each Member shall have laws, regulations and/or administrative procedures in place to ensure that subsidies referred to in Article 3.1, including such subsidies existing at the entry into force of this Agreement, are not granted or maintained.

3.8 For a period of 2 years from the date of entry into force of this Agreement, subsidies granted or maintained by developing country Members, including least-developed country (LDC) Members, up to and within the exclusive economic zone (EEZ) shall be exempt from actions based on Articles 3.1 and 10 of this Agreement.

ARTICLE 4: SUBSIDIES REGARDING OVERFISHED STOCKS

4.1 No Member shall grant or maintain subsidies for fishing or fishing related activities regarding an overfished stock.

4.2 For the purpose of this Article, a fish stock is overfished if it is recognized as overfished by the coastal Member under whose jurisdiction the fishing is taking place or by a relevant RFMO/A in areas and for species under its competence, based on best scientific evidence available to it.

4.3 Notwithstanding Article 4.1, a Member may grant or maintain subsidies referred to in Article 4.1 if such subsidies or other measures are implemented to rebuild the stock to a biologically sustainable level.¹¹

4.4 For a period of 2 years from the date of entry into force of this Agreement, subsidies granted or maintained by developing country Members, including LDC Members, up to and within the EEZ shall be exempt from actions based on Articles 4.1 and 10 of this Agreement.

ARTICLE 5: OTHER SUBSIDIES

5.1 No Member shall grant or maintain subsidies provided to fishing or fishing related activities outside of the jurisdiction of a coastal Member or a coastal non-Member and outside the competence of a relevant RFMO/A.

5.2 A Member shall take special care and exercise due restraint when granting subsidies to vessels not flying that Member's flag.

5.3 A Member shall take special care and exercise due restraint when granting subsidies to fishing or fishing related activities regarding stocks the status of which is unknown.

¹⁰ Termination of sanctions is as provided for under the laws or procedures of the authority having made the determination referred to in Article 3.2.

¹¹ For the purpose of this paragraph, a biologically sustainable level is the level determined by a coastal Member having jurisdiction over the area where the fishing or fishing related activity is taking place, using reference points such as maximum sustainable yield (MSY) or other reference points, commensurate with the data available for the fishery; or by a relevant RFMO/A in areas and for species under its competence.

ARTICLE 6: SPECIFIC PROVISIONS FOR LDC MEMBERS

A Member shall exercise due restraint in raising matters involving an LDC Member and solutions explored shall take into consideration the specific situation of the LDC Member involved, if any.

ARTICLE 7: TECHNICAL ASSISTANCE AND CAPACITY BUILDING

Targeted technical assistance and capacity building assistance to developing country Members, including LDC Members, shall be provided for the purpose of implementation of the disciplines under this Agreement. In support of this assistance, a voluntary WTO funding mechanism shall be established in cooperation with relevant international organizations such as the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and International Fund for Agricultural Development. The contributions of WTO Members to the mechanism shall be exclusively on a voluntary basis and shall not utilize regular budget resources.

ARTICLE 8: NOTIFICATION AND TRANSPARENCY

8.1 Without prejudice to Article 25 of the SCM Agreement and in order to strengthen and enhance notifications of fisheries subsidies, and to enable more effective surveillance of the implementation of fisheries subsidies commitments, each Member shall

- (a) provide the following information as part of its regular notification of fisheries subsidies under Article 25 of the SCM Agreement^{12,13}: type or kind of fishing activity for which the subsidy is provided;
- (b) to the extent possible, provide the following information as part of its regular notification of fisheries subsidies under Article 25 of the SCM Agreement^{12,13}:
 - (i) status of the fish stocks in the fishery for which the subsidy is provided (e.g. overfished, maximally sustainably fished, or underfished) and the reference points used, and whether such stocks are shared¹⁴ with any other Member or are managed by an RFMO/A;
 - (ii) conservation and management measures in place for the relevant fish stock;
 - (iii) fleet capacity in the fishery for which the subsidy is provided;
 - (iv) name and identification number of the fishing vessel or vessels benefitting from the subsidy; and
 - (v) catch data by species or group of species in the fishery for which the subsidy is provided.¹⁵

8.2 Each Member shall notify the Committee in writing on an annual basis of a list of vessels and operators that it has affirmatively determined as having been engaged in IUU fishing.

¹² For the purpose of Article 8.1, Members shall provide this information in addition to all the information required under Article 25 of the SCM Agreement and as stipulated in any questionnaire utilized by the SCM Committee, for example G/SCM/6/Rev.1.

¹³ For LDC Members, and developing country Members with an annual share of the global volume of marine capture production not exceeding 0.8 per cent as per the most recent published FAO data as circulated by the WTO Secretariat, the notification of the additional information in this subparagraph may be made every four years.

¹⁴ The term "shared stocks" refers to stocks that occur within the EEZs of two or more coastal Members, or both within the EEZ and in an area beyond and adjacent to it.

¹⁵ For multispecies fisheries, a Member instead may provide other relevant and available catch data.

8.3 Each Member shall, within one year of the date of entry into force of this Agreement, inform the Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Agreement, including the steps taken to implement prohibitions set out in Articles 3, 4 and 5. Each Member shall also promptly inform the Committee of any changes to such measures thereafter, and new measures taken to implement the prohibitions set out in Article 3.

8.4 Each Member shall, within one year of the date of entry into force of this Agreement, provide to the Committee a description of its fisheries regime with references to its laws, regulations and administrative procedures relevant to this Agreement, and promptly inform the Committee of any modifications thereafter. A Member may meet this obligation by providing to the Committee an up-to-date electronic link to the Member's or other appropriate official web page that sets out this information.

8.5 A Member may request additional information from the notifying Member regarding the notifications and information provided under this Article. The notifying Member shall respond to that request as quickly as possible in writing and in a comprehensive manner. If a Member considers that a notification or information under this Article has not been provided, the Member may bring the matter to the attention of such other Member or to the Committee.

8.6 Members shall notify to the Committee in writing, upon entry into force of this Agreement, any RFMO/A to which they are parties. This notification shall consist of, at least, the text of the legal instrument instituting the RFMO/A, the area and species under its competence, the information on the status of the managed fish stocks, a description of its conservation and management measures, the rules and procedures governing its IUU fishing determinations, and the updated lists of vessels and/or operators that it has determined as having been engaged in IUU fishing. This notification may be presented either individually or by a group of Members.¹⁶ Any changes to this information shall be notified promptly to the Committee. The Secretariat to the Committee shall maintain a list of RFMO/As notified pursuant to this Article.

8.7 Members recognize that notification of a measure does not prejudice (a) its legal status under GATT 1994, the SCM Agreement, or this Agreement; (b) the effects of the measure under the SCM Agreement; or (c) the nature of the measure itself.

8.8 Nothing in this Article requires the provision of confidential information.

ARTICLE 9: INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

9.1 There is hereby established a Committee on Fisheries Subsidies composed of representatives from each of the Members. The Committee shall elect its own Chair and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any Member. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Members and it shall afford Members the opportunity of consulting on any matter relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives. The WTO Secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

9.2 The Committee shall examine all information provided pursuant to Articles 3 and 8 and this Article not less than every two years.

9.3 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement, taking into account the objectives thereof. The Committee shall inform annually the Council for Trade in Goods of developments during the period covered by such reviews.

¹⁶ This obligation can be met by providing an up-to-date electronic link to the notifying Member's or other appropriate official web page that sets out this information.

9.4 Not later than five years after the date of entry into force of this Agreement and every three years thereafter, the Committee shall review the operation of this Agreement with a view to identifying all necessary modifications to improve the operation of this Agreement, taking into account the objectives thereof. Where appropriate, the Committee may submit to the Council for Trade in Goods proposals to amend the text of this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation.

9.5 The Committee shall maintain close contact with the FAO and with other relevant international organizations in the field of the fisheries management, including relevant RFMO/As.

ARTICLE 10: DISPUTE SETTLEMENT

10.1 The provisions of Articles XXII and XXIII of the GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding (DSU) shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Agreement, except as otherwise specifically provided herein.¹⁷

10.2 Without prejudice to paragraph 1, the provisions of Article 4 of the SCM Agreement¹⁸ shall apply to consultations and the settlement of disputes under Articles 3, 4 and 5 of this Agreement.

ARTICLE 11: FINAL PROVISIONS

11.1 Except as provided in Articles 3 and 4, nothing in this Agreement shall prevent a Member from granting a subsidy for disaster¹⁹ relief, provided that the subsidy is:

- (a) limited to the relief of a particular disaster;
- (b) limited to the affected geographic area;
- (c) time-limited; and
- (d) in the case of reconstruction subsidies, limited to restoring the affected fishery, and/or the affected fleet to its pre-disaster level.

11.2 (a) This Agreement, including any findings, recommendations, and awards with respect to this Agreement, shall have no legal implications regarding territorial claims or delimitation of maritime boundaries.

- (b) A panel established pursuant to Article 10 of this Agreement shall make no findings with respect to any claim that would require it to base its findings on any asserted territorial claims or delimitation of maritime boundaries.²⁰

11.3 Nothing in this Agreement shall be construed or applied in a manner which will prejudice the jurisdiction, rights and obligations of Members, arising under international law, including the law of the sea.²¹

11.4 Except as otherwise provided, nothing in this Agreement shall imply that a Member is bound by measures or decisions of, or recognizes, any RFMO/As of which it is not a party or a cooperating non-party.

¹⁷ Subparagraphs 1(b) and 1(c) of Article XXIII of the GATT 1994 and Article 26 of the DSU shall not apply to the settlement of disputes under this Agreement.

¹⁸ For purposes of this Article, the term "prohibited subsidy" in Article 4 of the SCM Agreement refers to subsidies subject to prohibition in Article 3, Article 4 or Article 5 of this Agreement.

¹⁹ For greater certainty, this provision does not apply to economic or financial crises.

²⁰ This limitation shall also apply to an arbitrator established pursuant to Article 25 of the Dispute Settlement Understanding.

²¹ Including rules and procedures of RFMO/As.

11.5 This Agreement does not modify or nullify any rights and obligations as provided by the SCM Agreement.

**ARTICLE 12: TERMINATION OF AGREEMENT IF COMPREHENSIVE DISCIPLINES
ARE NOT ADOPTED**

If comprehensive disciplines are not adopted within four years of the entry into force of this Agreement, and unless otherwise decided by the General Council, this Agreement shall stand immediately terminated.

คำแปลข้อตัดสินใจของรัฐมนตรีและพิธีสารแก้ไขความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลกเพื่อผนวกความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง
(เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144)

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
AGREEMENT ON FISHERIES SUBSIDIES	ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง
MINISTERIAL DECISION OF 17 JUNE 2022	ข้อตัดสินใจของรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 17 มิถุนายน 2022
<i>The Ministerial Conference;</i>	ที่ประชุมรัฐมนตรีองค์การการค้าโลก
<i>Having regard to paragraph 1 of Article X of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (the "WTO Agreement");</i>	คำนึงถึง ย่อหน้าที่ 1 ของข้อบทที่ 10 ของความตกลงมาร์ราเกชเพื่อจัดตั้งองค์การการค้าโลก ("ความตกลงองค์การการค้าโลก")
<i>Recalling the mandate given to Members at the Eleventh WTO Ministerial Conference in 2017 in Buenos Aires that the next Ministerial Conference should adopt an agreement on comprehensive and effective disciplines that prohibits certain forms of fisheries subsidies that contribute to overcapacity and overfishing, and eliminates subsidies that contribute to IUU-fishing recognizing that appropriate and effective special and differential treatment for developing country Members and least developed country Members should be an integral part of these negotiations.</i>	ระลึกถึง มติที่ให้ไว้แก่สมาชิกเมื่อครั้งการประชุมรัฐมนตรีองค์การการค้าโลก ครั้งที่ 11 เมื่อปี 2017 ณ กรุงบัวโนสไอเรส ว่า การประชุมรัฐมนตรีครั้งถัดไปควรรับรองความตกลงที่ครอบคลุมและมีประสิทธิภาพในการห้ามการอุดหนุนประมงบางประเภทที่นำไปสู่การทำประมงที่เกินศักยภาพและการทำประมงที่เกินขนาด และกำจัดการอุดหนุนที่นำไปสู่การทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมายการทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย โดยตระหนักว่าการปฏิบัติที่เป็นพิเศษและแตกต่างอย่างเหมาะสมและมีประสิทธิภาพสำหรับสมาชิกประเทศกำลังพัฒนาและประเทศพัฒนาน้อยที่สุดควรเป็นส่วนสำคัญของการเจรจา
<i>Decides as follows:</i>	ตัดสินใจ ดังต่อไปนี้
1. The Protocol amending the WTO Agreement attached to this Decision is hereby adopted and submitted to the Members for acceptance.	1. พิธีสารแก้ไขความตกลงองค์การการค้าโลกที่แนบมากับมติฉบับนี้ได้รับการรับรอง และได้ถูกจัดส่งให้สมาชิกเพื่อให้การยอมรับ
2. The Protocol shall hereby be open for acceptance by Members.	2. พิธีสารเปิดกว้างให้สมาชิกให้การยอมรับ
3. The Protocol shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article X of the WTO Agreement.	3. พิธีสารจะมีผลบังคับใช้ตามบทบัญญัติของย่อหน้าที่ 3 ของข้อบทที่ 10 ของความตกลงองค์การการค้าโลก

หมายเหตุ: คำแปลไม่เป็นทางการเพื่ออำนวยความสะดวก ไม่สามารถใช้อ้างอิงเป็นทางการได้

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
4. Notwithstanding Article 9.4 of the Agreement on Fisheries Subsidies, the Negotiating Group on Rules shall continue negotiations based on the outstanding issues in documents WT/MIN(21)/W/5 and WT/MIN(22)/W/20 with a view to making recommendations to the Thirteenth WTO Ministerial Conference for additional provisions that would achieve a comprehensive agreement on fisheries subsidies, including through further disciplines on certain forms of fisheries subsidies that contribute to overcapacity and overfishing, recognizing that appropriate and effective special and differential treatment for developing country Members and least developed country Members should be an integral part of these negotiations.	4. ถึงแม้ว่าจะมีข้อบทที่ 9.4 ของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง กลุ่มเจรจา ด้านกฎเกณฑ์ทางการค้าจะต้องดำเนินการเจรจาด้านพื้นฐานของประเด็นสำคัญตามเอกสารหมายเลข WT/MIN(21)/W/5 และ WT/MIN(22)/W/20 เพื่อจัดทำข้อเสนอแนะที่ประชุมรัฐมนตรีองค์การการค้าโลก ครั้งที่ 13 เกี่ยวกับบทบัญญัติเพิ่มเติมเพื่อให้บรรลุการเป็นความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมงที่ครอบคลุม ซึ่งรวมถึงการจัดทำกฎระเบียบเพิ่มเติมสำหรับการอุดหนุนบางประเภทที่นำไปสู่การทำประมงที่เกินศักยภาพและการทำประมงที่เกินขนาด โดยตระหนักว่าการปฏิบัติที่เป็นพิเศษและแตกต่างอย่างเหมาะสมและมีประสิทธิภาพสำหรับสมาชิกประเทศกำลังพัฒนาและประเทศพัฒนาน้อยที่สุดควรเป็นส่วนสำคัญของการเจรจาเหล่านี้
ATTACHMENT	เอกสารแนบ
PROTOCOL AMENDING THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION	พิธีสารแก้ไขความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลก
AGREEMENT ON FISHERIES SUBSIDIES	ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง
Members of the World Trade Organization;	สมาชิกขององค์การการค้าโลก
<i>Having regard to</i> the Decision of the Ministerial Conference in document WT/MIN(22)/33 – WT/L/1144 adopted pursuant to paragraph 1 of Article X of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization ("the WTO Agreement");	<i>คำนึงถึง</i> ข้อตัดสินใจของที่ประชุมรัฐมนตรีตามเอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33 – WT/L/1144 ซึ่งได้รับการรับรองตามย่อหน้าที่ 1 ของข้อบทที่ 10 ของความตกลงมาร์ราเกชเพื่อจัดตั้งองค์การการค้าโลก (“ความตกลงองค์การการค้าโลก”)
<i>Hereby agree as follows:</i>	<i>ได้ตกลง ดังต่อไปนี้</i>
1. Annex 1A to the WTO Agreement shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 4, be amended by the insertion of the Agreement on Fisheries Subsidies, as set out in the Annex to this Protocol, to be placed after the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.	1. เมื่อพิธีสารฉบับนี้มีผลบังคับใช้ตามย่อหน้าที่ 4 จะส่งผลให้ภาคผนวก 1เอของความตกลงองค์การการค้าโลกถูกแก้ไข โดยการเพิ่มความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง ซึ่งเป็นภาคผนวกของพิธีสารฉบับนี้ ไว้ถัดจากความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน
2. No reservations may be made in respect of any of the provisions of this Protocol.	2. สมาชิกองค์การการค้าโลกไม่สามารถจัดทำข้อสงวนใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับบทบัญญัติของพิธีสารฉบับนี้

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
3. This Protocol is hereby open for acceptance by Members.	3. พิธีสารฉบับนี้เปิดกว้างให้สมาชิกให้การยอมรับ
4. This Protocol shall enter into force in accordance with paragraph 3 of Article X of the WTO Agreement. ¹ <u>Footnote</u> ¹ For the purposes of calculation of acceptances under Article X:3 of the WTO Agreement, an instrument of acceptance by the European Union for itself and in respect of its Member States shall be counted as acceptance by a number of Members equal to the number of Member States of the European Union which are Members to the WTO.	4. พิธีสารฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ตามย่อหน้าที่ 3 ของข้อบทที่ 10 ของความตกลงองค์การการค้าโลก ¹ <u>เชิงอรรถที่</u> ¹ ในการคำนวณการยอมรับภายใต้ข้อบทที่ 10:3 ของความตกลงองค์การการค้าโลก หนังสือรับรองโดยสหภาพยุโรปในนามของสหภาพฯ และของรัฐสมาชิกของสหภาพฯ จะถูกนับว่าเป็นการยอมรับโดยสมาชิกองค์การการค้าโลกในจำนวนที่เท่ากับจำนวนของรัฐสมาชิกของสหภาพยุโรปซึ่งเป็นสมาชิกขององค์การการค้าโลก
5. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the World Trade Organization who shall promptly furnish to each Member a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof pursuant to paragraph 3.	5. พิธีสารฉบับนี้จะถูกฝากไว้กับผู้อำนวยความสะดวกใหญ่ขององค์การการค้าโลก ซึ่งจะจัดเตรียมสำเนาที่ได้รับการรับรองของพิธีสารดังกล่าวและการแจ้งการยอมรับแต่ละครั้งตามย่อหน้าที่ 3 ต่อสมาชิกแต่ละรายโดยทันที
6. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.	6. พิธีสารฉบับนี้จะต้องลงทะเบียนตามบทบัญญัติของข้อบทที่ 102 ของกฎบัตรสหประชาชาติ
<i>Done</i> at Geneva this seventeenth day of June two thousand and twenty-two, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.	จัดทำขึ้น ณ นครเจนีวา ในวันที่ 17 ของเดือนมิถุนายน 2022 เป็นสำเนาฉบับเดียว เป็นภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส และสเปน ซึ่งทุกฉบับมีความแท้จริงโดยเท่าเทียมกัน
ANNEX	ภาคผนวก
AGREEMENT ON FISHERIES SUBSIDIES	ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง
Article 1: Scope	ข้อบทที่ 1: ขอบเขต
This Agreement applies to subsidies, within the meaning of Article 1.1 of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures (SCM Agreement) that are specific within the meaning of Article 2 of that Agreement, to marine wild capture fishing and fishing related activities at sea. ^{1,2,3}	ความตกลงฉบับนี้บังคับใช้กับการอุดหนุนตามนิยามของข้อบทที่ 1.1 ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน (ความตกลงเอสซีเอ็ม) ซึ่งเป็นการอุดหนุนที่เฉพาะเจาะจงตามนิยามของข้อบทที่ 2 ของความตกลงดังกล่าว สำหรับการทำการประมงทางทะเลตามธรรมชาติและกิจกรรมในทะเลที่เกี่ยวข้องกับการทำการประมง ^{1,2,3}

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
<u>Footnote</u>¹ For greater certainty, aquaculture and inland fisheries are excluded from the scope of this Agreement. <u>Footnote</u>² For greater certainty, government-to-government payments under fisheries access agreements shall not be deemed to be subsidies within the meaning of this Agreement. <u>Footnote</u>³ For greater certainty, for the purposes of this Agreement, a subsidy shall be attributable to the Member conferring it, regardless of the flag or registry of any vessel involved or the nationality of the recipient.	<u>เชิงอรรถที่</u>¹ เพื่อความชัดเจนมากขึ้น การเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำและการทำประมงน้ำจืดไม่อยู่ภายใต้ขอบเขตของความตกลงฉบับนี้ <u>เชิงอรรถที่</u>² เพื่อความชัดเจนมากขึ้น การชำระเงินระหว่างรัฐบาลภายใต้ความตกลงว่าด้วยการเข้าทำประมงไม่ถือเป็นการอุดหนุนตามนิยามของความตกลงฉบับนี้ <u>เชิงอรรถที่</u>³ เพื่อความชัดเจนมากขึ้น ภายใต้วัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ การอุดหนุนจะเป็นของสมาชิกที่ให้การอุดหนุน ไม่ว่าการอุดหนุนนั้นจะให้กับเรือที่ชักธงหรือลงทะเบียนกับประเทศใด หรือสัญชาติของผู้ได้รับการอุดหนุนจะเป็นอย่างไร
Article 2: Definitions	ข้อบทที่ 2: คำนิยาม
For the purpose of this Agreement: (a) "fish" means all species of living marine resources, whether processed or not;	ภายใต้วัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ (เอ) “สัตว์น้ำ” หมายถึง หมายถึง ทรัพยากรที่มีชีวิตในทะเลทุกชนิดพันธุ์ ไม่ว่าจะแปรรูปแล้ว หรือไม่
(b) “fishing” means searching for, attracting, locating, catching, taking or harvesting fish or any activity which can reasonably be expected to result in the attracting, locating, catching, taking or harvesting of fish;	(บี) “การทำประมง” หมายถึง การค้นหา การล่อ การตรวจพบ การจับ การนำขึ้นมา หรือการเก็บเกี่ยวสัตว์น้ำ หรือการทำกิจกรรมใด ๆ ที่สามารถคาดหมายอย่างมีเหตุผลได้ว่าจะนำไปสู่การค้นหา การล่อ การตรวจพบ การจับ การนำขึ้นมา หรือการเก็บเกี่ยวสัตว์น้ำ
(c) "fishing related activities" means any operation in support of, or in preparation for, fishing, including the landing, packaging, processing, transshipping or transporting of fish that have not been previously landed at a port, as well as the provisioning of personnel, fuel, gear and other supplies at sea;	(ซี) “กิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำประมง” หมายถึง การดำเนินการใด ๆ ที่เป็นการสนับสนุน หรือเป็นการเตรียมการสำหรับการทำประมง ซึ่งรวมถึง การนำขึ้นท่า การบรรจุหีบห่อ การแปรรูป การขนถ่าย หรือการขนส่งสัตว์น้ำที่ยังไม่เคยนำขึ้นท่ามาก่อน ตลอดจนการจัดหาบุคลากร เชื้อเพลิง เครื่องมือประมง และเสบียงอื่น ๆ ในทะเล
(d) "vessel" means any vessel, ship of another type or boat used for, equipped to be used for, or intended to be used for, fishing or fishing related activities;	(ดี) “เรือประมง” หมายถึง เรือทุกประเภท ไม่ว่าจะขนาดใดก็ตาม ที่ถูกนำมาใช้ หรือติดตั้งอุปกรณ์เพื่อนำมาใช้ หรือมีความตั้งใจที่จะนำมาใช้เพื่อทำการประมงหรือกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการประมง

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
(e) "operator" means the owner of the vessel, or any person, who is in charge of or directs or controls the vessel.	(อี) “ผู้ประกอบการ” หมายถึง เจ้าของเรือประมง หรือบุคคลใดก็ตาม ซึ่งเป็นผู้ดูแลหรือควบคุมเรือประมง
Article 3: Subsidies Contributing to Illegal, Unreported and Unregulated Fishing⁴ <u>Footnote⁴</u> "Illegal, unreported and unregulated (IUU) fishing" refers to activities set out in paragraph 3 of the <i>International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing</i> adopted by the UN Food and Agriculture Organization (FAO) in 2001.	ข้อบทที่ 3: การอุดหนุนที่นำไปสู่การทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย⁴ <u>เชิงอรรถที่⁴</u> “การทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย (ไอยูยู)” อ้างถึงกิจกรรมตามที่ระบุในย่อหน้าที่ 3 ของแผนปฏิบัติการสากลในการจัดการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย ซึ่งได้รับการรับรองโดยองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ (เอฟเอโอ) ในปี 2001
3.1 No Member shall grant or maintain any subsidy to a vessel or operator⁵ engaged in illegal, unreported and unregulated (IUU) fishing or fishing related activities in support of IUU fishing. <u>Footnote⁵</u> For the purpose of Article 3, the term "operator" means the operator within the meaning of Article 2(e) at the time of the IUU fishing infraction. For greater certainty, the prohibition on granting or maintaining subsidies to operators engaged in IUU fishing applies to subsidies provided to fishing and fishing related activities at sea.	3.1 ห้ามสมาชิกให้หรือคงไว้ซึ่งการอุดหนุนแก่เรือประมง หรือผู้ประกอบการประมง⁵ ที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย (ไอยูยู) หรือกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงซึ่งสนับสนุนการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย <u>เชิงอรรถที่⁵</u> ภายใต้วัตถุประสงค์ของข้อบทที่ 3 คำว่า “ผู้ประกอบการ” หมายถึง ผู้ประกอบการตามคำจำกัดความภายใต้ข้อบทที่ 2 (อี) ในขณะที่มีการฝ่าฝืนการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย เพื่อความชัดเจนมากขึ้น การห้ามให้หรือคงไว้ซึ่งการอุดหนุนแก่ผู้ประกอบการที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย จะมีผลบังคับใช้กับการทำประมงและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงที่เกิดขึ้นในทะเลเท่านั้น
3.2 For purposes of Article 3.1, a vessel or operator shall be considered to be engaged in IUU fishing if an affirmative determination thereof is made by any of the following^{6, 7}:	3.2 ภายใต้วัตถุประสงค์ของข้อบทที่ 3.1 เรือประมงหรือผู้ประกอบการประมงจะถูกพิจารณาว่าเกี่ยวข้องกับการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย หากถูกตัดสินโดยสมาชิกหรือองค์กร ดังนี้^{6, 7}:

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
<u>Footnote</u>⁶ Nothing in this Article shall be interpreted to obligate Members to initiate IUU fishing investigations or make IUU fishing determinations. <u>Footnote</u>⁷ Nothing in this Article shall be interpreted as affecting the competence of the listed entities under relevant international instruments or granting new rights to the listed entities in making IUU fishing determinations.	<u>เชิงอรรถที่</u>⁶ ไม่มีสิ่งใดในข้อบทนี้ที่จะสามารถนำมาตีความเพื่อผูกมัดสมาชิกให้เริ่มการไต่สวนการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎเกณฑ์ หรือให้ตัดสินว่ามีการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎเกณฑ์ <u>เชิงอรรถที่</u>⁷ ไม่มีสิ่งใดในข้อบทนี้ที่จะสามารถนำมาตีความให้กระทบกับอำนาจของสมาชิกหรือองค์กรที่ระบุไว้ภายใต้ตราสารระหว่างประเทศ หรือให้สิทธิใหม่แก่สมาชิกหรือองค์กรดังกล่าวในการตัดสินการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎเกณฑ์
(a) a coastal Member, for activities in areas under its jurisdiction; or	(เอ) สมาชิกรัฐชายฝั่ง สำหรับกิจกรรมที่เกิดขึ้นในพื้นที่ภายใต้อธิปไตยของตน หรือ
(b) a flag State Member, for activities by vessels flying its flag; or	(บี) สมาชิกรัฐเจ้าของธง สำหรับกิจกรรมที่ดำเนินการโดยเรือประมงที่ชักธงตนเอง หรือ
(c) a relevant Regional Fisheries Management Organization or Arrangement (RFMO/A), in accordance with the rules and procedures of the RFMO/A and relevant international law, including through the provision of timely notification and relevant information, in areas and for species under its competence.	(ซี) องค์กรบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาคที่เกี่ยวข้อง (อาร์เอฟเอ็มโอ/เอ) โดยต้องเป็นไปตามกฎและกระบวนการขององค์กรดังกล่าว และตามกฎหมายระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง ซึ่งรวมถึงผ่านบทบัญญัติของการแจ้งข้อมูลอย่างทันเวลาและข้อมูลที่เกี่ยวข้อง ในพื้นที่และชนิดพันธุ์ของสัตว์น้ำที่อยู่ภายใต้การดูแลขององค์กรนั้น ๆ
3.3 (a) An affirmative determination⁸ under Article 3.2 refers to the final finding by a Member and/or the final listing by an RFMO/A that a vessel or operator has engaged in IUU fishing. <u>Footnote</u>⁸ Nothing in this Article shall be interpreted to delay, or affect the validity or enforceability of, an IUU fishing determination.	3.3 (เอ) การตัดสิน⁸ภายใต้ข้อบทที่ 3.2 อ้างถึงการตัดสินอันเป็นที่สิ้นสุดโดยสมาชิก และ/หรือการขึ้นบัญชีสุดท้ายโดยองค์กรบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาคว่าเรือประมงหรือผู้ประกอบการประมงนั้นเกี่ยวข้องกับการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎเกณฑ์ <u>เชิงอรรถที่</u>⁸ ไม่มีสิ่งใดในข้อบทนี้ที่จะสามารถนำมาตีความเพื่อทำให้การตัดสินหรือการบังคับใช้คำตัดสินการทำประมงที่ผิดกฎหมาย ขาดการรายงาน และไร้การควบคุม ต้องล่าช้าหรือขยายการบังคับใช้ออกไป

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
(b) For purposes of Article 3.2(a), the prohibition under Article 3.1 shall apply where the determination by the coastal Member is based on relevant factual information and the coastal Member has provided to the flag State Member and, if known, the subsidizing Member, the following:	(ปี) ภายใต้วัตถุประสงค์ของข้อบทที่ 3.2(เอ) การห้ามอุดหนุนภายใต้ข้อบทที่ 3.1 จะบังคับใช้เมื่อการตัดสินใจโดยสมาชิกรัฐชายฝั่งอยู่บนพื้นฐานของข้อเท็จจริงที่เกี่ยวข้อง และสมาชิกรัฐชายฝั่งได้ให้โอกาสสมาชิกรัฐเจ้าของธง และสมาชิกที่ให้การอุดหนุน (หากทราบ) ดังต่อไปนี้
(i) timely notification, through appropriate channels, that a vessel or operator has been temporarily detained pending further investigation for engagement in, or that the coastal Member has initiated an investigation for, IUU fishing including reference to any relevant factual information, applicable laws, regulations, administrative procedures, or other relevant measures;	(i) การแจ้งข้อมูลอย่างทันท่วงที ผ่านช่องทางที่เหมาะสม ว่าเรือประมงหรือผู้ประกอบการประมงนั้นได้ถูกกักตัวไว้ชั่วคราวระหว่างรอการไต่สวนเพิ่มเติมสำหรับการเกี่ยวข้องกับการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย หรือสมาชิกรัฐชายฝั่งได้เริ่มการไต่สวนสำหรับการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย รวมถึงการอ้างอิงถึงข้อเท็จจริงที่เกี่ยวข้อง กฎหมายที่เกี่ยวข้อง ระเบียบ กระบวนการทางปกครอง หรือมาตรการอื่นที่เกี่ยวข้อง
(ii) an opportunity to exchange relevant information ⁹ prior to a determination, so as to allow such information to be considered in the final determination. The coastal Member may specify the manner and time period in which such information exchange should be carried out; and <u>Footnote</u> ⁹ For example, this may include an opportunity to dialogue or for written exchange of information if requested by the flag State or subsidizing Member.	(ii) โอกาสในการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่เกี่ยวข้องก่อนการตัดสินใจ เพื่อให้ข้อมูลดังกล่าวได้รับการพิจารณาในการตัดสินใจครั้งสุดท้าย ทั้งนี้ สมาชิกรัฐชายฝั่งอาจระบุแนวทางและระยะเวลาสำหรับการแลกเปลี่ยนข้อมูลดังกล่าว และ <u>เชิงอรรถที่</u> ⁹ ตัวอย่างเช่น การแลกเปลี่ยนข้อมูลอาจรวมถึงการให้โอกาสในการหารือ หรือแลกเปลี่ยนข้อมูลเป็นลายลักษณ์อักษร หากถูกร้องขอโดยรัฐเจ้าของธงหรือสมาชิกที่ให้การอุดหนุน
(iii) notification of the final determination, and of any sanctions applied, including, if applicable, their duration.	(iii) การแจ้งข้อมูลการตัดสินใจครั้งสุดท้าย และบทลงโทษที่ใช้ รวมถึงระยะเวลาในการลงโทษ หากเป็นไปได้
The coastal Member shall notify an affirmative determination to the Committee provided for in Article 9.1 (referred to in this Agreement as “the Committee”).	สมาชิกรัฐชายฝั่งจะต้องแจ้งการตัดสินใจแก่คณะกรรมการตามที่ระบุไว้ในข้อบทที่ 9.1 (ตามที่อ้างถึงในความตกลงฉบับนี้ว่า “คณะกรรมการ”))

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
3.4 The subsidizing Member shall take into account the nature, gravity, and repetition of IUU fishing committed by a vessel or operator when setting the duration of application of the prohibition in Article 3.1. The prohibition in Article 3.1 shall apply at least as long as the sanction¹⁰ resulting from the determination triggering the prohibition remains in force, or at least as long as the vessel or operator is listed by an RFMO/A, whichever is the longer. Footnote¹⁰ Termination of sanctions is as provided for under the laws or procedures of the authority having made the determination referred to in Article 3.2.	3.4 สมาชิกที่ให้การอุดหนุนจะต้องคำนึงถึงลักษณะ ความรุนแรง และความถี่ของเรือประมงหรือผู้ประกอบการประมงที่ทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย ณ ขณะที่กำหนดระยะเวลาในการห้ามอุดหนุนตามข้อบทที่ 3.1 การห้ามอุดหนุนตามข้อบทที่ 3.1 จะถูกบังคับใช้อย่างน้อยตราบเท่าที่การลงโทษ¹⁰ จากการตัดสินใจเพื่อห้ามการอุดหนุนยังคงอยู่ หรืออย่างน้อยตราบเท่าที่เรือประมงหรือผู้ประกอบการประมงถูกขึ้นบัญชีว่าเกี่ยวข้องกับการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย โดยยึดระยะเวลาที่ยาวนานกว่า <u>เชิงอรรถที่¹⁰</u> การยุติการลงโทษเป็นไปตามที่ระบุไว้ภายใต้กฎหมายหรือกระบวนการของหน่วยงานที่ทำการตัดสินใจ ตามที่อ้างถึงในข้อบทที่ 3.2
3.5 The subsidizing Member shall notify the measures taken pursuant to Article 3.1 to the Committee in accordance with Article 8.3.	3.5 สมาชิกที่ให้การอุดหนุนจะต้องแจ้งมาตรการที่ใช้ตามข้อบทที่ 3.1 ต่อคณะกรรมการการตามความที่ระบุไว้ในข้อบทที่ 8.3
3.6 Where a port State Member notifies a subsidizing Member that it has clear grounds to believe that a vessel in one of its ports has engaged in IUU fishing, the subsidizing Member shall give due regard to the information received and take such actions in respect of its subsidies as it deems appropriate.	3.6 เมื่อสมาชิกรัฐเจ้าของท่าแจ้งสมาชิกที่ให้การอุดหนุนถึงหลักฐานที่แน่ชัดว่าเรือประมงที่อยู่ในท่าเรือของตนนั้นเกี่ยวข้องกับการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย สมาชิกที่ให้การอุดหนุนจะต้องให้ความสำคัญกับข้อมูลที่ได้รับ และดำเนินการในแง่ของการอุดหนุนตามที่เห็นสมควร
3.7 Each Member shall have laws, regulations and/or administrative procedures in place to ensure that subsidies referred to in Article 3.1, including such subsidies existing at the entry into force of this Agreement, are not granted or maintained.	3.7 สมาชิกจะต้องมีกฎ ระเบียบ และ/หรือกระบวนการทางปกครอง เพื่อให้มั่นใจว่า ไม่มีการให้หรือคงไว้ซึ่งการอุดหนุนตามที่อ้างถึงในข้อบทที่ 3.1 รวมถึงการอุดหนุนที่มีอยู่ขณะที่ความตกลงเริ่มมีผลบังคับใช้
3.8 For a period of 2 years from the date of entry into force of this Agreement, subsidies granted or maintained by developing country Members, including least-developed country (LDC) Members, up to and within the exclusive economic zone (EEZ) shall be exempt from actions based on Articles 3.1 and 10 of this Agreement.	3.8 การอุดหนุนที่ให้หรือคงไว้โดยประเทศสมาชิกกำลังพัฒนา รวมถึงประเทศสมาชิกพัฒนาน้อยที่สุด (แอลดีซี) จนถึงและภายในเขตเศรษฐกิจจำเพาะ (อีอีซ) จะถูกยกเว้นจากข้อกำหนดตามข้อบทที่ 3.1 และ 10 ของความตกลงฉบับนี้ เป็นระยะเวลา 2 ปี นับจากวันที่ความตกลงมีผลบังคับใช้

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
Article 4: Subsidies Regarding Overfished Stocks	ข้อบทที่ 4: การอุดหนุนเกี่ยวกับการทำประมงในกลุ่มสัตว์น้ำที่ถูกจับมากเกินไป
4.1 No Member shall grant or maintain subsidies for fishing or fishing related activities regarding an overfished stock.	4.1 ห้ามสมาชิกให้หรือคงไว้ซึ่งการอุดหนุนสำหรับการทำประมงและกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงในกลุ่มสัตว์น้ำที่ถูกจับมากเกินไป
4.2 For the purpose of this Article, a fish stock is overfished if it is recognized as overfished by the coastal Member under whose jurisdiction the fishing is taking place or by a relevant RFMO/A in areas and for species under its competence, based on best scientific evidence available to it.	4.2 ภายใต้วัตถุประสงค์ของข้อบทนี้ ทรัพยากรสัตว์น้ำจะถือว่าถูกจับมากเกินไป หากได้รับการพิจารณาจากรัฐชายฝั่งที่มีอำนาจอธิปไตยเหนือพื้นที่ที่มีการทำประมงว่าเป็นกลุ่มสัตว์น้ำที่ถูกจับมากเกินไป หรือได้รับการพิจารณาจากองค์กรบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาค ในพื้นที่และสำหรับชนิดพันธุ์ที่อยู่ภายใต้การดูแลขององค์กรดังกล่าว บนหลักฐานทางวิทยาศาสตร์ที่ดีที่สุดที่มีอยู่
4.3 Notwithstanding Article 4.1, a Member may grant or maintain subsidies referred to in Article 4.1 if such subsidies or other measures are implemented to rebuild the stock to a biologically sustainable level. ¹¹ <u>Footnote</u> ¹¹ For the purpose of this paragraph, a biologically sustainable level is the level determined by a coastal Member having jurisdiction over the area where the fishing or fishing related activity is taking place, using reference points such as maximum sustainable yield (MSY) or other reference points, commensurate with the data available for the fishery; or by a relevant RFMO/A in areas and for species under its competence.	4.3 ถึงแม้ว่าจะมีข้อบทที่ 4.1 สมาชิกอาจให้หรือคงไว้ซึ่งการอุดหนุนที่อ้างถึงในข้อบทที่ 4.1 ได้ หากการอุดหนุนดังกล่าว หรือมาตรการอื่นนั้นเป็นการดำเนินการเพื่อฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้กลับมาอยู่ในระดับที่ยั่งยืนทางชีวภาพ <u>เชิงอรรถที่</u> ¹¹ ภายใต้วัตถุประสงค์ของย่อหน้านี้ ระดับที่ยั่งยืนทางชีวภาพคือระดับที่ตัดสินโดยสมาชิกรัฐชายฝั่งที่มีเขตอำนาจเหนือพื้นที่ที่มีการทำประมงหรือมีการทำกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำประมง โดยใช้จุดอ้างอิง เช่น ระดับผลผลิตสูงสุดที่ยั่งยืน (เอ็มเอสวาย) หรือจุดอ้างอิงอื่น ตามข้อมูลที่มีอยู่สำหรับการประมง หรือโดยองค์กรบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาค ในพื้นที่และสายพันธุ์ที่อยู่ภายใต้การดูแลขององค์กรดังกล่าว
4.4 For a period of 2 years from the date of entry into force of this Agreement, subsidies granted or maintained by developing country Members, including LDC Members, up to and within the EEZ shall be exempt from actions based on Articles 4.1 and 10 of this Agreement.	4.4 การอุดหนุนที่ให้หรือคงไว้โดยประเทศสมาชิกกำลังพัฒนา รวมถึงประเทศสมาชิกพัฒนาน้อยที่สุด จนถึงและภายในเขตเศรษฐกิจจำเพาะ จะถูกยกเว้นจากข้อกำหนดตามข้อบทที่ 4.1 และ 10 ของความตกลงฉบับนี้ เป็นระยะเวลา 2 ปี นับจากวันที่ความตกลงมีผลบังคับใช้

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
Article 5: Other Subsidies	ข้อบทที่ 5: การอุดหนุนอื่น
5.1 No Member shall grant or maintain subsidies provided to fishing or fishing related activities outside of the jurisdiction of a coastal Member or a coastal non-Member and outside the competence of a relevant RFMO/A.	5.1 ห้ามสมาชิกให้หรือคงไว้ซึ่งการอุดหนุนที่ให้แก่การทำประมงหรือกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงในพื้นที่ที่ไม่ได้อยู่ในเขตอำนาจอธิปไตยของรัฐชายฝั่ง ทั้งที่เป็นและไม่ได้เป็นสมาชิกองค์การการค้าโลก และอยู่นอกพื้นที่ที่อยู่ภายใต้การดูแลขององค์กรบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาคที่เกี่ยวข้อง
5.2 A Member shall take special care and exercise due restraint when granting subsidies to vessels not flying that Member's flag.	5.2 สมาชิกจะต้องให้ความใส่ใจเป็นพิเศษ และมีการจำกัดอย่างเหมาะสมเมื่อให้การอุดหนุนแก่เรือประมงที่ไม่ได้ชักธงของรัฐของตน
5.3 A Member shall take special care and exercise due restraint when granting subsidies to fishing or fishing related activities regarding stocks the status of which is unknown.	5.3 สมาชิกจะต้องให้ความใส่ใจเป็นพิเศษ และมีการจำกัดอย่างเหมาะสมเมื่อให้การอุดหนุนการทำประมงหรือกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำประมงสำหรับกลุ่มทรัพยากรสัตว์น้ำที่ไม่ทราบสถานะ
Article 6: Specific Provisions for LDC Members	ข้อบทที่ 6: บทบัญญัติเฉพาะสำหรับประเทศสมาชิกที่พัฒนาน้อยที่สุด
A Member shall exercise due restraint in raising matters involving an LDC Member and solutions explored shall take into consideration the specific situation of the LDC Member involved, if any.	สมาชิกจะต้องให้ความใส่ใจเป็นพิเศษ และมีการจำกัดอย่างเหมาะสมในการหยิบยกประเด็นที่เกี่ยวข้องกับประเทศสมาชิกพัฒนาน้อยที่สุด และแนวทางแก้ปัญหาใด ๆ จะต้องคำนึงถึงสถานการณ์เฉพาะของประเทศสมาชิกพัฒนาน้อยที่สุดที่เกี่ยวข้อง หากมี
Article 7: Technical Assistance and Capacity Building	ข้อบทที่ 7: การให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคและการสร้างศักยภาพ
Targeted technical assistance and capacity building assistance to developing country Members, including LDC Members, shall be provided for the purpose of implementation of the disciplines under this Agreement. In support of this assistance, a voluntary WTO funding mechanism shall be established in cooperation with relevant international organizations such as the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and International Fund for Agricultural Development. The contributions of WTO Members to the mechanism shall be exclusively on a voluntary basis and shall not utilize regular budget resources.	ต้องมีการให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคและการสร้างศักยภาพแบบเฉพาะเจาะจงแก่ประเทศสมาชิกกำลังพัฒนา ซึ่งรวมถึงประเทศสมาชิกที่พัฒนาน้อยที่สุด เพื่อวัตถุประสงค์ในการดำเนินการตามกฎระเบียบภายใต้ความตกลงฉบับนี้ โดยในการสนับสนุนการให้ความช่วยเหลือดังกล่าว จะต้องมีการจัดตั้งกองทุนขององค์การการค้าโลกตามความสมัครใจ ด้วยความร่วมมือจากองค์กรระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง เช่น องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และกองทุนระหว่างประเทศเพื่อพัฒนาเกษตรกรรม การบริจาคของสมาชิกองค์การการค้าโลกให้กับกลไกนี้จะต้องอยู่บนพื้นฐานของความสมัครใจเท่านั้น และจะต้องไม่ใช่แหล่งงบประมาณตามปกติ

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
Article 8: Notification and Transparency	ข้อบทที่ 8: การแจ้งข้อมูลและความโปร่งใส
8.1 Without prejudice to Article 25 of the SCM Agreement and in order to strengthen and enhance notifications of fisheries subsidies, and to enable more effective surveillance of the implementation of fisheries subsidies commitments, each Member shall	8.1 โดยปราศจากอคติต่อข้อบทที่ 25 ของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน และเพื่อเสริมสร้างการแจ้งข้อมูลการอุดหนุนประมง และเพื่อให้มีการควบคุมการดำเนินการตามพันธกรณีของการอุดหนุนประมงที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น สมาชิกจะต้อง
(a) provide the following information as part of its regular notification of fisheries subsidies under Article 25 of the SCM Agreement^{12,13}: type or kind of fishing activity for which the subsidy is provided; <u>Footnote</u>¹² For the purpose of Article 8.1, Members shall provide this information in addition to all the information required under Article 25 of the SCM Agreement and as stipulated in any questionnaire utilized by the SCM Committee, for example G/SCM/6/Rev.1. <u>Footnote</u>¹³ For LDC Members, and developing country Members with an annual share of the global volume of marine capture production not exceeding 0.8 per cent as per the most recent published FAO data, the notification of the additional information in this subparagraph may be made every four years.	(เอ) แจ้งข้อมูลดังต่อไปนี้เป็นส่วนหนึ่งในการแจ้งข้อมูลตามปกติของการอุดหนุนประมงภายใต้ข้อบทที่ 25 ของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน^{12,13}: ประเภทหรือชนิดของกิจกรรมทางการประมงที่ได้รับการอุดหนุน <u>เชิงอรรถ</u>¹² ภายใต้วัตถุประสงค์ของข้อบทที่ 8.1 สมาชิกจะต้องให้ข้อมูลนี้เพิ่มเติมจากข้อมูลทั้งหมดที่ต้องแจ้งภายใต้ข้อบทที่ 25 ของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน และตามที่ระบุในแบบสอบถามที่ใช้ประโยชน์โดยคณะกรรมการการของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน ยกตัวอย่าง เช่น เอกสาร G/SCM/6/Rev.1 <u>เชิงอรรถ</u>¹³ สำหรับประเทศสมาชิกพัฒนาน้อยที่สุด และประเทศสมาชิกกำลังพัฒนาที่มีสัดส่วนผลผลิตการจับสัตว์น้ำทางทะเลรายปีไม่เกินร้อยละ 0.8 ตามข้อมูลขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติที่ตีพิมพ์ล่าสุด อาจดำเนินการแจ้งข้อมูลเพิ่มเติมตามที่ระบุในย่อหน้าย่อยนี้ทุก ๆ 4 ปี
(b) to the extent possible, provide the following information as part of its regular notification of fisheries subsidies under Article 25 of the SCM Agreement^{12,13}: (i) status of the fish stocks in the fishery for which the subsidy is provided (e.g. overfished, maximally sustainably fished, or underfished) and the reference points used, and whether such stocks are shared¹⁴ with any other Member or are managed by an RFMO/A;	(บี) หากสามารถกระทำได้ ให้แจ้งข้อมูลดังต่อไปนี้เป็นส่วนหนึ่งในการแจ้งข้อมูลตามปกติของการอุดหนุนประมงภายใต้ข้อบทที่ 25 ของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน^{12,13}: (i) สถานะของทรัพยากรสัตว์น้ำที่ได้รับการอุดหนุน (เช่น ถูกจับมากเกินไป อยู่ในระดับสูงสุดที่ยั่งยืน หรือจับน้อยกว่าระดับที่สามารถจับได้) และจุดอ้างอิงที่ใช้ และกลุ่มทรัพยากรสัตว์น้ำนั้นมีการแบ่งกับสมาชิกอื่น¹⁴ หรือได้รับการจัดการโดยองค์การบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาคด้วยหรือไม่

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
(ii) conservation and management measures in place for the relevant fish stock; (iii) fleet capacity in the fishery for which the subsidy is provided; (iv) name and identification number of the fishing vessel or vessels benefitting from the subsidy; and (v) catch data by species or group of species in the fishery for which the subsidy is provided.¹⁵ <u>Footnote</u>¹² For the purpose of Article 8.1, Members shall provide this information in addition to all the information required under Article 25 of the SCM Agreement and as stipulated in any questionnaire utilized by the SCM Committee, for example G/SCM/6/Rev.1. <u>Footnote</u>¹³ For LDC Members, and developing country Members with an annual share of the global volume of marine capture production not exceeding 0.8 per cent as per the most recent published FAO data, the notification of the additional information in this subparagraph may be made every four years. <u>Footnote</u>¹⁴ The term "shared stocks" refers to stocks that occur within the exclusive economic zones (EEZ) of two or more coastal Members, or both within the EEZ and in an area beyond and adjacent to it. <u>Footnote</u>¹⁵ For multispecies fisheries, a Member instead may provide other relevant and available catch data.	(ii) มาตรการในการอนุรักษ์และบริหารจัดการสำหรับทรัพยากรสัตว์น้ำที่เกี่ยวข้อง (iii) ศักยภาพของกองเรือประมงที่ได้รับการอุดหนุน (iv) ชื่อและหมายเลขของเรือประมงที่ได้รับประโยชน์จากการอุดหนุน (v) ข้อมูลการจับสัตว์น้ำรายชนิดพันธุ์ หรือกลุ่มชนิดพันธุ์ที่ได้รับการอุดหนุน¹⁵ <u>เชิงอรรถที่</u>¹² ภายใต้วัตถุประสงค์ของข้อบทที่ 8.1 สมาชิกจะต้องให้ข้อมูลเพิ่มเติมจากข้อมูลทั้งหมดที่ร้องขอภายใต้ข้อบทที่ 25 ของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน และตามที่ระบุในแบบสอบถามที่ใช้ประโยชน์โดยคณะกรรมการการค้าของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน ยกตัวอย่าง เช่น เอกสาร G/SCM/6/Rev.1 <u>เชิงอรรถที่</u>¹³ สำหรับประเทศสมาชิกพัฒนาน้อยที่สุด และประเทศสมาชิกกำลังพัฒนาที่มีสัดส่วนผลผลิตการจับสัตว์น้ำทางทะเลรายปีไม่เกินร้อยละ 0.8 ตามข้อมูลขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติที่ตีพิมพ์ล่าสุด อาจดำเนินการแจ้งข้อมูลเพิ่มเติมตามที่ระบุในย่อหน้าย่อยนี้ทุก ๆ 4 ปี <u>เชิงอรรถที่</u>¹⁴ คำว่า “กลุ่มทรัพยากรสัตว์น้ำที่มีการแบ่งกับสมาชิกอื่น” อ้างถึงกลุ่มทรัพยากรสัตว์น้ำที่เกิดขึ้นภายในเขตเศรษฐกิจจำเพาะ (อีอีแซพ) ของสมาชิกรัฐชายฝั่งตั้งแต่ 2 แห่งหรือมากกว่า หรือภายในเขตเศรษฐกิจจำเพาะและในพื้นที่ที่เกินกว่าหรือติดกัน <u>เชิงอรรถที่</u>¹⁵ สำหรับการทำประมงหลากหลายชนิดพันธุ์ สมาชิกอาจให้ข้อมูลการจับสัตว์น้ำอื่นที่เกี่ยวข้องและมีอยู่แทน

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
8.2 Each Member shall notify the Committee in writing on an annual basis of a list of vessels and operators that it has affirmatively determined as having been engaged in IUU fishing.	8.2 สมาชิกจะต้องแจ้งรายชื่อเรือประมงและผู้ประกอบการประมงที่ถูกตัดสินว่าเกี่ยวข้องกับการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย ต่อคณะกรรมการการเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นประจำทุกปี
8.3 Each Member shall, within one year of the date of entry into force of this Agreement, inform the Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Agreement, including the steps taken to implement prohibitions set out in Articles 3, 4 and 5. Each Member shall also promptly inform the Committee of any changes to such measures thereafter, and new measures taken to implement the prohibitions set out in Article 3.	8.3 ภายใน 1 ปีนับจากวันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ สมาชิกจะต้องแจ้งคณะกรรมการการถึงมาตรการที่มีอยู่หรือได้จัดทำขึ้นเพื่อปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ รวมถึงขั้นตอนที่จะทำเพื่อห้ามการออกนอกเขตตามข้อบทที่ 3 ข้อบทที่ 4 และข้อบทที่ 5 นอกจากนี้ สมาชิกจะต้องแจ้งคณะกรรมการทันทีถึงการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ต่อมาตรการดังกล่าว และมาตรการใหม่ที่ได้จัดทำขึ้นเพื่อห้ามการออกนอกเขตตามที่อยู่ในข้อบทที่ 3
8.4 Each Member shall, within one year of the date of entry into force of this Agreement, provide to the Committee a description of its fisheries regime with references to its laws, regulations and administrative procedures relevant to this Agreement, and promptly inform the Committee of any modifications thereafter. A Member may meet this obligation by providing to the Committee an up-to-date electronic link to the Member's or other appropriate official web page that sets out this information.	8.4 ภายใน 1 ปีนับจากวันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ สมาชิกจะต้องแจ้งต่อคณะกรรมการถึงรายละเอียดของมาตรการประมงตามที่อ้างถึงในกฎหมายระเบียบ และกระบวนการทางปกครองที่เกี่ยวข้องกับความตกลงฉบับนี้ และแจ้งคณะกรรมการทันทีถึงการปรับแก้ไขต่าง ๆ สมาชิกอาจปฏิบัติตามพันธกรณีนี้โดยการแจ้งลิงก์อิเล็กทรอนิกส์ที่เป็นปัจจุบัน หรือเว็บเพจอื่นที่เหมาะสมที่ระบุข้อมูลนี้
8.5 A Member may request additional information from the notifying Member regarding the notifications and information provided under this Article. The notifying Member shall respond to that request as quickly as possible in writing and in a comprehensive manner. If a Member considers that a notification or information under this Article has not been provided, the Member may bring the matter to the attention of such other Member or to the Committee.	8.5 สมาชิกอาจร้องขอข้อมูลเพิ่มเติมจากสมาชิกผู้แจ้งข้อมูลเกี่ยวกับการแจ้งข้อมูลและข้อมูลที่ระบุภายใต้ข้อบทนี้ สมาชิกผู้แจ้งข้อมูลจะต้องตอบคำร้องดังกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรโดยเร็วและครบถ้วนที่สุด ทั้งนี้ หากสมาชิกเห็นว่าการแจ้งข้อมูล หรือข้อมูลภายใต้ข้อบทนี้ ยังไม่ได้มีการแจ้ง สมาชิกอาจหยิบยกเรื่องดังกล่าวขึ้นหารือกับสมาชิกรายดังกล่าว หรือหยิบยกขึ้นหารือในคณะกรรมการ

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
8.6 Members shall notify to the Committee in writing, upon entry into force of this Agreement, any RFMO/A to which they are parties. This notification shall consist of, at least, the text of the legal instrument instituting that RFMO/A, the area and species under its competence, the information on the status of the managed fish stocks, a description of the conservation and management measures, the rules and procedures governing its IUU fishing determinations, and the updated lists of vessels and/or operators that it has determined as having been engaged in IUU fishing. This notification may be presented either individually or by a group of Members.¹⁶ Any changes to this information shall be notified promptly to the Committee. The Secretariat to the Committee shall maintain a list of RFMO/A notified pursuant to this Article. <u>Footnote</u>¹⁶ This obligation can be met by providing an up-to-date electronic link to the notifying Member's or other appropriate official web page that sets out this information.	8.6 สมาชิกจะต้องแจ้งรายชื่อองค์กรบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาคที่ตนเป็นภาคี ต่อคณะกรรมการเป็นลายลักษณ์อักษรเมื่อความตกลงมีผลบังคับใช้ การแจ้งข้อมูลดังกล่าวต้องประกอบด้วยข้อมูลขั้นต่ำ ได้แก่ ความตกลงที่จัดตั้งองค์กรบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาค พื้นที่และชนิดพันธุ์ภายใต้การดูแลสถานะของทรัพยากรสัตว์น้ำได้รับการจัดการ คำอธิบายของมาตรการในการอนุรักษ์และบริหาร กฎและกระบวนการที่ควบคุมการตัดสินการทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย รายชื่อเรือประมงและ/หรือผู้ประกอบการที่ถูกตัดสินว่าเกี่ยวข้องกับ การทำประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย การทำประมงที่ไม่ได้รายงาน และการทำประมงโดยไร้กฎหมาย ที่เป็นปัจจุบัน การแจ้งข้อมูลนี้อาจแจ้งแบบเอกเทศ หรือแบบกลุ่มของสมาชิก¹⁶ การเปลี่ยนแปลงใด ๆ ของข้อมูลนี้จะต้องแจ้งแก่ คณะกรรมการทันที เลขานุการของคณะกรรมการจะต้องเป็นผู้เก็บรักษา รายชื่อขององค์กรบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาคที่ได้รับแจ้งตามข้อบทนี้ <u>เชิงอรรถที่</u>¹⁶ พันธกรณีนี้สามารถดำเนินการได้โดยการแจ้งลิงก์อิเล็กทรอนิกส์ที่เป็นปัจจุบันของสมาชิกที่แจ้งข้อมูล หรือเว็บเพจอื่นที่เหมาะสม ที่ระบุข้อมูลนี้
8.7 Members recognize that notification of a measure does not prejudice (a) its legal status under GATT 1994, the SCM Agreement, or this Agreement; (b) the effects of the measure under the SCM Agreement; or (c) the nature of the measure itself.	8.7 สมาชิกตระหนักว่าการแจ้งข้อมูลของมาตรการจะไม่เป็นการตัดสินล่วงหน้า ในประเด็น (เอ) สถานะทางกฎหมายของมาตรการ ภายใต้ความตกลงแกตต์ 1994 ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน หรือ ความตกลงฉบับนี้ (บี) ผลกระทบของมาตรการ ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน หรือ (ซี) ลักษณะของมาตรการดังกล่าว
8.8 Nothing in this Article requires the provision of confidential information.	8.8 ไม่มีสิ่งใดในข้อบทนี้ที่กำหนดให้สมาชิกต้องแจ้งข้อมูลที่เป็นความลับ

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
Article 9: Institutional Arrangement	ข้อบทที่ 9: การจัดการเชิงสถาบัน
9.1 There is hereby established a Committee composed of representatives from each of the Members. The Committee shall elect its own Chair and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any Member. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement or by the Members and it shall afford Members the opportunity of consulting on any matter relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives. The WTO Secretariat shall act as the secretariat to the Committee.	9.1 ให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของแต่ละสมาชิก คณะกรรมการจะต้องเลือกประธานและจะต้องจัดการประชุมไม่ต่ำกว่า 2 ครั้ง ต่อปี และตามการร้องขอของสมาชิกรายใด ๆ ตามที่ระบุไว้ในบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องของความตกลงฉบับนี้ คณะกรรมการมีความรับผิดชอบตามที่ได้รับ มอบหมายภายใต้ความตกลงฉบับนี้หรือโดยสมาชิก และจะต้องให้โอกาสแก่ สมาชิกในการปรึกษาหารือในประเด็นใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการหรือ วัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ สำนักเลขาธิการองค์การการค้าโลก จะทำหน้าที่เป็นเลขานุการของคณะกรรมการ
9.2 The Committee shall examine all information provided pursuant to Articles 3 and 8 and this Article not less than every two years.	9.2 คณะกรรมการจะตรวจสอบข้อมูลที่สมาชิกแจ้งภายใต้ข้อบทที่ 3 ข้อบทที่ 8 และข้อบทนี้ ทุก ๆ 2 ปี เป็นอย่างต่ำ
9.3 The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement, taking into account the objectives thereof. The Committee shall inform annually the Council for Trade in Goods of developments during the period covered by such reviews.	9.3 คณะกรรมการจะต้องทบทวนการปฏิบัติและการดำเนินการของความตกลง ฉบับนี้ทุกปี โดยคำนึงถึงวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ ในช่วงที่มีการทบทวน ดังกล่าว คณะกรรมการจะต้องแจ้งความคืบหน้าต่อคณะกรรมการด้านการค้า สินค้า
9.4 Not later than five years after the date of entry into force of this Agreement and every three years thereafter, the Committee shall review the operation of this Agreement with a view to identifying all necessary modifications to improve the operation of this Agreement, taking into account the objectives thereof. Where appropriate, the Committee may submit to the Council for Trade in Goods proposals to amend the text of this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation.	9.4 ไม่เกินกว่า 5 ปีหลังจากวันที่ความตกลงมีผลบังคับใช้ และทุก ๆ 3 ปีหลังจาก นั้น คณะกรรมการจะต้องทบทวนการดำเนินการของความตกลงฉบับนี้ เพื่อระบุการปรับแก้ไขทั้งหมดที่จำเป็น เพื่อปรับปรุงการดำเนินการของความตกลง ฉบับนี้ โดยคำนึงถึงวัตถุประสงค์ และหากเหมาะสม คณะกรรมการอาจส่ง ข้อเสนอให้คณะกรรมการด้านการค้าสินค้าเพื่อดำเนินการปรับแก้ไขเนื้อหาของ ความตกลงฉบับนี้โดยตระหนักคำนึงถึงประสบการณ์ที่ได้รับจากการบังคับใช้ ความตกลงฉบับนี้ เป็นหนึ่งในประเด็นที่ต้องพิจารณาด้วย

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
9.5 The Committee shall maintain close contact with the FAO and with other relevant international organizations in the field of the fisheries management, including relevant RFMO/As.	9.5 คณะกรรมการอาหารจะต้องติดต่ออย่างใกล้ชิดกับองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การระหว่างประเทศอื่นที่เกี่ยวข้องในด้านการบริหารจัดการทรัพยากรสัตว์น้ำ รวมถึงองค์การบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาคที่เกี่ยวข้อง
Article 10: Dispute Settlement	ข้อบทที่ 10: การระงับข้อพิพาท
10.1 The provisions of Articles XXII and XXIII of the GATT 1994 as elaborated and applied by the Dispute Settlement Understanding (DSU) shall apply to consultations and the settlement of disputes under this Agreement, except as otherwise specifically provided herein.¹⁷ Footnote¹⁷ Subparagraphs 1(b) and 1(c) of Article XXIII of the GATT 1994 and Article 26 of the DSU shall not apply to the settlement of disputes under this Agreement.	10.1 บทบัญญัติของข้อบทที่ 22 และ 23 ของความตกลงแกตต์ 1994 ซึ่งนำมาบังคับใช้กับความเข้าใจว่าด้วยการระงับข้อพิพาท จะนำมาใช้กับกระบวนการปรึกษาหารือและการระงับข้อพิพาทภายใต้ความตกลงฉบับนี้ เว้นเสียแต่มีการระบุไว้เป็นอย่างอื่น¹⁷ เชิงอรรถที่¹⁷ ย่อหน้าย่อยที่ 1(บี) และ 1(ซี) ของข้อบทที่ 23 ของความตกลงแกตต์ 1994 และข้อบทที่ 26 ของความเข้าใจว่าด้วยการระงับข้อพิพาทจะไม่บังคับใช้กับการระงับข้อพิพาทภายใต้ความตกลงฉบับนี้
10.2 Without prejudice to paragraph 1, the provisions of Article 4 of the SCM Agreement¹⁸ shall apply to consultations and the settlement of disputes under Articles 3, 4 and 5 of this Agreement. Footnote¹⁸ For purposes of this Article, the term "prohibited subsidy" in Article 4 of the SCM Agreement refers to subsidies subject to prohibition in Article 3, Article 4 or Article 5 of this Agreement.	10.2 โดยปราศจากอคติต่อย่อหน้าที่ 1 บทบัญญัติของข้อบทที่ 4 ของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน จะบังคับใช้กับกระบวนการปรึกษาหารือและการระงับข้อพิพาทภายใต้ข้อบทที่ 3 ข้อบทที่ 4 และข้อบทที่ 5 ของความตกลงฉบับนี้ เชิงอรรถที่¹⁸ ภายใต้วัตถุประสงค์ของข้อบทนี้ คำว่า “การอุดหนุนที่ห้ามกระทำ” ในข้อบทที่ 4 ของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน อ้างอิงถึงการอุดหนุนที่ห้ามกระทำในข้อบทที่ 3 ข้อบทที่ 4 และข้อบทที่ 5 ของความตกลงฉบับนี้
Article 11: Final Provisions	ข้อบทที่ 11: บทบัญญัติสุดท้าย
11.1 Except as provided in Articles 3 and 4, nothing in this Agreement shall prevent a Member from granting a subsidy for disaster ¹⁹ relief, provided that the subsidy is:	11.1 ยกเว้นตามที่ระบุไว้ในข้อบทที่ 3 และข้อบทที่ 4 ไม่มีสิ่งใดในความตกลงฉบับนี้ห้ามสมาชิกให้การอุดหนุนเพื่อบรรเทาภัยพิบัติ ¹⁹ ภายใต้เงื่อนไขว่าการอุดหนุนต้อง

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
(a) limited to the relief of a particular disaster; (b) limited to the affected geographic area; (c) time-limited; and (d) in the case of reconstruction subsidies, limited to restoring the affected fishery, and/or the affected fleet to its pre-disaster level. <u>Footnote</u>¹⁹ For greater certainty, this provision does not apply to economic or financial crises.	(เอ) จำกัดเฉพาะการเยียวยาภัยพิบัติที่สามารถระบุเจาะจงได้ (บี) จำกัดเฉพาะพื้นที่ที่ได้รับผลกระทบ (ซี) มีระยะเวลาจำกัด และ (ดี) ในกรณีที่เป็นการอุดหนุนเพื่อการฟื้นฟู (reconstruction) ให้จำกัดการฟื้นฟู (restoring) สำหรับทรัพยากรสัตว์น้ำที่ได้รับผลกระทบ และ/หรือ กองเรือที่ได้รับผลกระทบ เพื่อให้กลับสู่ระดับก่อนเกิดภัยพิบัติ <u>เชิงอรรถ</u>¹⁹ เพื่อให้มากขึ้น บทบัญญัตินี้จะไม่บังคับใช้กับวิกฤตทางด้านเศรษฐกิจหรือการเงิน
11.2 (a) This Agreement, including any findings, recommendations, and awards with respect to this Agreement, shall have no legal implications regarding territorial claims or delimitation of maritime boundaries. (b) A panel established pursuant to Article 10 of this Agreement shall make no findings with respect to any claim that would require it to base its findings on any asserted territorial claims or delimitation of maritime boundaries.²⁰ <u>Footnote</u>²⁰ This limitation shall also apply to an arbitrator established pursuant to Article 25 of the Dispute Settlement Understanding.	11.2 (เอ) ความตกลงฉบับนี้ รวมถึงคำวินิจฉัย ข้อเสนอแนะ และคำตัดสินตามความตกลงฉบับนี้ จะไม่มีผลทางกฎหมายในประเด็นการอ้างสิทธิด้านอาณาเขต หรือการกำหนดขอบเขตทางทะเล (บี) คณะผู้พิจารณาที่จัดตั้งตามข้อบทที่ 10 ของความตกลงฉบับนี้จะต้องไม่มีคำวินิจฉัยถึงข้ออ้างใดที่ทำให้ต้องวางรากฐานในการอ้างสิทธิด้านอาณาเขต หรือการกำหนดขอบเขตทางทะเล²⁰ <u>เชิงอรรถ</u>²⁰ ข้อจำกัดนี้จะบังคับใช้กับอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งขึ้นตามข้อบทที่ 25 ของความเข้าใจว่าด้วยการระงับข้อพิพาท
11.3 Nothing in this Agreement shall be construed or applied in a manner which will prejudice the jurisdiction, rights and obligations of Members, arising under international law, including the law of the sea.²¹ <u>Footnote</u>²¹ Including rules and procedures of RFMO/As.	11.3 ไม่มีสิ่งใดในความตกลงฉบับนี้ที่จะอนุমানหรือบังคับใช้ในแนวทางที่จะเป็นอคติต่ออำนาจอธิปไตย สิทธิ และพันธกรณีของสมาชิกที่เกิดขึ้นภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ รวมถึงกฎหมายทะเล²¹ <u>เชิงอรรถ</u>²¹ รวมถึงกฎและกระบวนการขององค์กรบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาค
11.4 Except as otherwise provided, nothing in this Agreement shall imply that a Member is bound by measures or decisions of, or recognizes, any RFMO/A of which it is not a party or a cooperating non-party.	11.4 เว้นเสียแต่มีการระบุไว้เป็นอย่างอื่น ไม่มีสิ่งใดในความตกลงฉบับนี้ที่จะบอกเป็นนัยว่าสมาชิกจะถูกผูกมัดโดยมาตรการหรือข้อตัดสินใจของ หรือที่ตระหนักโดยองค์กรบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาคที่ตนไม่ได้เป็นสมาชิก หรือสมาชิกที่ไม่ใช่ประเภทร่วมสัญญาแต่ให้ความร่วมมือ

เอกสารหมายเลข WT/MIN(22)/33WT/L/1144	คำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ
11.5 This Agreement does not modify or nullify any rights and obligations as provided by the SCM Agreement.	11.5 ความตกลงฉบับนี้จะไม่เปลี่ยนแปลงหรือทำให้สิทธิและพันธกรณีตามที่ระบุไว้ในความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุนเป็นโมฆะ
Article 12: Termination of Agreement If Comprehensive Disciplines are not Adopted	ข้อบทที่ 12: การสิ้นสุดของความตกลงหากไม่มีการรับรองกฎระเบียบที่ครอบคลุม
If comprehensive disciplines are not adopted within four years of the entry into force of this Agreement, and unless otherwise decided by the General Council, this Agreement shall stand immediately terminated.	หากกฎระเบียบที่ครอบคลุมไม่ได้ถูกให้การรับรองภายในสี่ปีหลังจากที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ และถูกตัดสินเป็นอย่างอื่นโดยคณะมนตรีใหญ่ ความตกลงฉบับนี้จะสิ้นสุดโดยทันที

สำนักการค้าสินค้า
กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ
สิงหาคม 2568



ประกาศคณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติ
เรื่อง มาตรการห้ามการอุดหนุนประมงตามความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง
ภายใต้องค์การการค้าโลก

เพื่อให้การดำเนินโครงการอุดหนุนต่าง ๆ ของหน่วยงานภาครัฐที่ให้แก่ภาคการประมงทะเล สอดคล้องกับความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนประมง (Agreement on Fisheries Subsidies) ภายใต้องค์การการค้าโลก (World Trade Organization : WTO) ซึ่งมีวัตถุประสงค์หลักเพื่อห้ามการอุดหนุนแก่การทำการประมง โดยไม่ชอบด้วยกฎหมาย ห้ามการอุดหนุนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์น้ำที่มีความอุดมสมบูรณ์ต่ำกว่าระดับที่ยั่งยืน (Overfished) และห้ามการอุดหนุนแก่การทำการประมงในพื้นที่ทะเลหลวงที่ไม่อยู่ในความรับผิดชอบขององค์การบริหารจัดการประมงระดับภูมิภาค (Regional Fisheries Management Organizations : RFMOs) ทั้งนี้ เพื่อสร้างความยั่งยืนให้กับทรัพยากรสัตว์น้ำ

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๑๙ (๕) ประกอบมาตรา ๒๑ (๒) และ (๓) แห่งพระราชกำหนด การประมง พ.ศ. ๒๕๕๘ คณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติกำหนดมาตรการห้ามการอุดหนุน แก่ภาคการประมงทะเล ดังนี้

ข้อ ๑ ในมาตรการนี้

“การอุดหนุน” ได้แก่ การได้รับประโยชน์อย่างหนึ่งอย่างใดจากรัฐบาลโดยวิธีการ ดังต่อไปนี้

(๑) การให้ความช่วยเหลือทางการเงิน ซึ่งหมายความรวมถึง

(ก) การสนับสนุนทางการเงินให้แก่เรือประมงหรือผู้ประกอบการโดยตรง เช่น การให้เงิน การให้กู้ยืมเงิน การเข้าร่วมทุน หรือการกระทำใดเกี่ยวกับการเพิ่มขีดความสามารถทางการเงิน หรือการลดภาระหนี้ เช่น การค้ำประกันเงินกู้

(ข) การทำให้รายได้ที่รัฐบาลพึงจะจัดเก็บได้ตามปกติต้องสูญเสียไป เช่น การให้ เครดิตภาษีหรือการให้สิ่งจูงใจทางภาษีอากรอื่น

(ค) การจัดหาสินค้า หรือบริการอื่นใดนอกจากสาธารณูปโภคทั่วไป หรือการซื้อสินค้า ให้แก่เรือประมงหรือผู้ประกอบการ เว้นแต่กรณีที่มีเหตุสุดวิสัยหรือเหตุฉุกเฉินเพื่อความปลอดภัยของคนประจำเรือ หรือตัวเรือประมง หรือ

(ง) การให้เงินผ่านกลไกสนับสนุนทางการเงิน หรือการมอบหมายหรือสั่งให้ เอกชนดำเนินการอย่างหนึ่งอย่างใดตาม (ก) (ข) หรือ (ค) ซึ่งไม่แตกต่างจากการดำเนินการตามปกติที่รัฐบาล พึงดำเนินการเอง

(๒) การให้การสนับสนุนด้านรายได้หรือด้านราคาไม่ว่าในรูปแบบใดทั้งทางตรงและทางอ้อม เพื่อเพิ่มการส่งออกสินค้าใดหรือลดการนำเข้าสินค้าใด

ที่ก่อให้เกิดประโยชน์แก่เรือประมงหรือผู้ประกอบการตามข้อบทที่ ๑.๑ ของความตกลงว่าด้วยการอุดหนุนและมาตรการตอบโต้การอุดหนุน (Agreement on Subsidies and Countervailing Measures: ASCM) ที่ให้แก่การทำการประมงทะเลและกิจกรรมในทะเลที่เกี่ยวข้องกับการทำการประมง ซึ่งไม่รวมถึงการอุดหนุนที่ให้แก่การเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำและการทำการประมงน้ำจืด

“ทำการประมง” หมายความว่า ค้นหา ล่อ จับ ได้มา หรือเก็บสัตว์น้ำ หรือการกระทำใด ๆ ที่มีจุดมุ่งหมายเพื่อล่อ จับ ได้มา หรือเก็บสัตว์น้ำในที่จับสัตว์น้ำ ตามกฎหมายว่าด้วยการประมง

“กิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำการประมง” หมายความว่า การกระทำใด ๆ ที่สนับสนุนการทำการประมง ซึ่งรวมถึงการนำสัตว์น้ำขึ้นท่า การบรรจุหีบห่อ การแปรรูป การขนถ่าย หรือการขนส่งสัตว์น้ำที่ไม่เคยนำขึ้นท่ามาก่อน ตลอดจนการจัดหาบุคลากร เชื้อเพลิง เครื่องมือประมง และเสบียงอื่น ๆ ในทะเล ไม่รวมถึงกิจกรรมบนฝั่ง

“การทำการประมงโดยไม่ชอบด้วยกฎหมาย” หมายความว่า การทำการประมงโดยฝ่าฝืนกฎหมาย (Illegal) การทำการประมงที่ไม่ได้รายงาน (Unreported) และการทำการประมงโดยไร้กฎเกณฑ์ (Unregulated) (IUU Fishing) ตามกฎหมายว่าด้วยการประมง

“เรือประมง” หมายความว่า ยานพาหนะทางน้ำทุกขนาดที่ใช้หรือเจตนาจะใช้เพื่อแสวงหาประโยชน์จากทรัพยากรสัตว์น้ำในทางการค้า และให้หมายความรวมถึงยานพาหนะทางน้ำที่ใช้สนับสนุนเรือที่ใช้ทำการประมง ขนถ่ายสัตว์น้ำ หรือแปรรูปสัตว์น้ำ ตามกฎหมายว่าด้วยการประมง

“ผู้ประกอบการ” หมายถึง เจ้าของเรือประมง หรือบุคคลใดก็ตามที่เป็นผู้รับผิดชอบกำกับดูแลหรือควบคุมเรือประมง

“เจ้าของเรือ” หมายความว่า ผู้มีกรรมสิทธิ์หรือสิทธิครอบครองในเรือประมงตามกฎหมายว่าด้วยการประมง

“ระดับทรัพยากรที่ยั่งยืน” หมายความว่า ระดับทรัพยากรสัตว์น้ำที่ยั่งยืนซึ่งกรมประมงประเมินโดยใช้ผลผลิตสูงสุดที่ยั่งยืน (Maximum Sustainable Yield : MSY) เป็นจุดอ้างอิง หรือตัวชี้วัดอื่น ๆ และได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติ หรือระดับทรัพยากรสัตว์น้ำที่ยั่งยืนซึ่งประเมินโดย RFMOs ในพื้นที่ที่รับผิดชอบ

ข้อ ๒ ห้ามให้การอุดหนุนแก่การทำการประมงโดยไม่ชอบด้วยกฎหมาย (IUU Fishing) ดังนี้

(๑) ห้ามให้การอุดหนุนแก่เรือประมงหรือผู้ประกอบการที่ถูกประกาศขึ้นบัญชีรายชื่อดังต่อไปนี้

(ก) บัญชีรายชื่อเรือประมงที่ทำการประมงโดยไม่ชอบด้วยกฎหมายตามกฎหมายว่าด้วยการประมง

(ข) บัญชีรายชื่อเรือประมงที่ทำการประมงโดยไม่ชอบด้วยกฎหมายที่ประกาศโดยรัฐต่างประเทศหรือ RFMOs

(๒) กรณีที่เรือประมงหรือผู้ประกอบการอยู่ระหว่างได้รับการอุดหนุนจากหน่วยงานภาครัฐ และต่อมาปรากฏว่าเรือประมงหรือผู้ประกอบการดังกล่าวถูกขึ้นบัญชีรายชื่อดังข้อ ๒ (๑) ให้หน่วยงานภาครัฐยุติการให้การอุดหนุนแก่เรือประมงหรือผู้ประกอบการดังกล่าวนับแต่วันที่ถูกระบุขึ้นบัญชีรายชื่อดังข้อ ๒ (๑)

(๓) ห้ามให้การอุดหนุนแก่ผู้ประกอบการซึ่งดำเนินกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำการประมงซึ่งให้การสนับสนุนเรือประมงหรือผู้ประกอบการที่อยู่ในบัญชีรายชื่อดังข้อ ๒ (๑)

(๔) กรณีที่ผู้ประกอบการซึ่งดำเนินกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำการประมงอยู่ระหว่างได้รับการอุดหนุนจากหน่วยงานภาครัฐ และต่อมาพบว่าผู้ประกอบการดังกล่าวให้การสนับสนุนแก่เรือประมงหรือผู้ประกอบการที่อยู่ในบัญชีรายชื่อตามข้อ ๒ (๑) ให้หน่วยงานภาครัฐยุติการให้การอุดหนุนแก่ผู้ประกอบการดังกล่าวหลังจากที่ได้รับแจ้ง

ข้อ ๓ ห้ามให้การอุดหนุนแก่การทำการประมงหรือกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำการประมงสัตว์น้ำที่ถูกประเมินว่ามีความอุดมสมบูรณ์ต่ำกว่าระดับทรัพยากรที่ยั่งยืน (Overfished) เว้นแต่

(๑) เป็นการอุดหนุนเพื่อฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับทรัพยากรที่ยั่งยืน

(๒) กรมประมง หรือ RFMOs มีมาตรการบริหารจัดการประมงและการอนุรักษ์เพื่อฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับทรัพยากรที่ยั่งยืน

ข้อ ๔ ห้ามให้การอุดหนุนแก่การทำการประมงหรือกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการทำการประมงในพื้นที่ทะเลหลวงที่ไม่อยู่ในความรับผิดชอบของ RFMOs

ประกาศ ณ วันที่ ๒๒ กรกฎาคม ๒๕๖๘



(นายพิชัย ชุณหวชิร)

รองนายกรัฐมนตรี

ประธานกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติ

